

Spécial Winter Time

GRAND FROID le trip

MOSCOU business shot

MONTAGNES stars

GUIDE AÉROPORTS DE LYON





LIVE IT UP

Véritable cirque naturel à 2300 m d'altitude, à Val Thorens vous goûterez aux bienfaits de l'air pur, profiterez de panoramas époustouflants, d'un ensoleillement et d'un enneigement maximum de novembre à mai. 6 glaciers, 6 sommets équipés audessus de 3000 m, un tour d'horizon unique sur plus de 1000 sommets des Alpes françaises, suisses et italiennes depuis la Cime Caron (3200 m): prenez de la hauteur et ressourcez-vous dans la plus haute station d'Europe.

LIVE IT BIG

Avec 600 kilomètres de glisse pure au coeur du domaine des 3 Vallées, le plus grand domaine skiable du monde, découvrez une nouvelle piste chaque jour et des combinaisons de parcours quasi infinies!

Et non seulement «Val Tho» peut se targuer d'être une véritable station ski aux pieds, et en plus, nos remontées mécaniques rapides sont conçues pour éviter l'attente et vous remonter vite vers le plaisir. Ici, vous skiez plus qu'ailleurs!

LIVE IT ALL

Au paradis de la glisse, toutes les pratiques sont représentées: carving, ski panoramique, hors piste, ski de rando, snowpark, boardercross, télémark... mais aussi centre sportif et bien-être pour varier les plaisirs! Découvrez un melting pot d'activités et multipliez les expériences surprenantes comme la plus longue piste de luge de France, une tyrolienne en duo ou encore la conduite sur glace. Tous les styles, tous les goûts et toutes les couleurs se retrouvent à Val Thorens!

LIVE IT TOGETHER

Ici, débutants comme skieurs addicts peuvent profiter de l'ivresse des grands espaces avant de se retrouver, en famille, en amoureux ou en tribu, dans un studio « cocoon » ou dans un 5 étoiles, autour de produits de terroir ou d'un menu gastronomique...

Le soir venu, des concerts live allant du jazz à l'électro, la plus grande discothèque des Alpes et une quarantaine de bars thématiques vous accueillent dans une ambiance cosmopolite, conviviale et détendue.



UNAUVERHONALPIN*

EXIGE LE MEILLEUR POUR SON PATRIMOINE

* LES HABITANTS DE NOTRE GRANDE RÉGION N'ONT PAS ENCORE DE NOM MAIS DÉJÀ UNE GRANDE BANQUE QUI LES ACCOMPAGNE POUR DÉVELOPPER ET VALORISER LEUR PATRIMOINE!

PLUS FORTE, PLUS PROCHE, PLUS CONNECTÉE



Que vous ayez faim d'énergie urbaine, de shots de couleur en plein cœur, de vertigineuse verdure à s'en décrocher la mâchoire ou encore de spécialités gourmandes venues des quatre coins du globe... vous allez être servis : fondez sur nos sujets Moscou, Singapour et Porto! Puis, une fois rassasiés, prenez le temps de vous immerger dans les sujets "grand blanc" de ce numéro spécial temps de vous immerger dans les sujets "grand blanc" de ce numéro spécial Winter Time, d'un étonnant trip aux confins de terres glacées, saupoudrées de lumière, en passant par les sommets des montagnes - ces stars éternelles qui sauront toujours nourrir les rêves les plus fous. Let it shine!

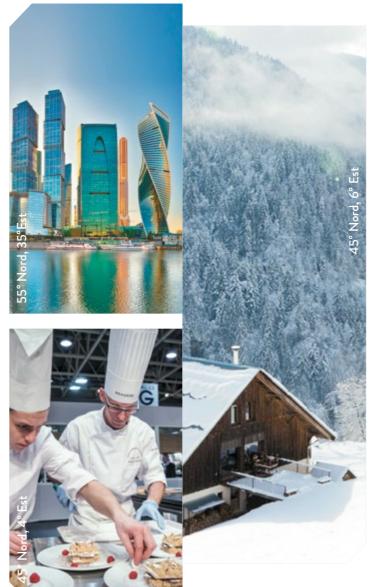
_Whether you're hungry for city energy, bright colours, jaw-dropping greenery or gourmet delicacies from the four corners of the world...we've got you covered with our pieces on Moscow, Singapore and Porto. Once your appetite has been curbed, snuggle up around the fire with this Winter Time special, and let us take you on an adventure from the icy lands and night-time spectacles of Scandinavia to the alpine mountain peaks where even your wildest dreams can come true. Grab your coat!

La RédactionThe editorial team











12 Singapour
Destination

32 L'appel du Grand Blanc Etonnant trip

42 Porto Citybreak

54 Christophe Gruy Success Story

66 Le SIHRA Eco trend

82 Des chalets au sommet du rêve Auverhônalp'IN

100 Sommets étoilés Myum!

102 Souvenirs gourmands
Bien Urbain...



Ouvrez grand vos yeux et vos oreilles, en écoutant notre playlist...

> _Open your eyes and ears with our playlist...







P.11

NEWS & AEROPORT p.112
VOLS & DESTINATIONS p.116
ACCES & PARKING p.122
SHOPPING & SERVICES p.125

GUIDE AÉROPORT







Destination

Interactive Monde **p.10**

-

Destination **p.12**Singapour

-

Fly from Lyon **p.30**

-

Etonnant Trip **p.32**

L'appel du Grand Blanc

News of the world



Une nuit dans les sixties

Swinging '60s

↑ vis aux nostalgiques! À New York, au cœur Ade l'aéroport JFK, l'ancien terminal de la TWA s'apprête à remonter le temps. Un hôtel de luxe de 500 chambres aux couleurs de la mythique compagnie américaine disparue en 2001 ouvrira en effet ses portes au printemps prochain dans l'édifice dessiné par le designer finlandais Eero Saarinen. Bars en noyer, mobilier rouge et blanc, vieux téléphones et jusqu'aux uniformes... Welcome

Calling all nostalgics! In New York's JFK airport. the former TWA terminal is taking a step back in time. A 500-room luxury hotel, decked out in the colours of the famous American airline that closed in 2001, will open its doors in Spring next year in a building designed by the Finn Eero Sarrinen. Walnut bars, red and white furniture, old telephones and even uniforms. Welcome to 1962!



www.lego.com

Tout schuss dans la démesure

Oriental excess

a Chine a résolument supplanté les pays du Golfe dans l'exubérance. Une station de ski indoor de 90 000 m², soit la plus vaste du monde, accueillera ses premiers skieurs dès 2022 à Shanghai. Dotée d'un parc aquatique d'inspiration Viking et de quatre hôtels, dont un de glace, Wintastar proposera aussi une foule d'activités aux non-skieurs. La station sera inaugurée pour les prochains Jeux Olympiques d'hiver, organisés à Pékin.

_China has definitively overtaken the Gulf countries as the kings of exuberance. An 90,000 m² indoor ski resort, the biggest in the world, will welcome its first skiers in 2022 in Shanghai. Featuring a Viking-themed water park and four hotels, including one made of ice, Wintastar will also offer a host of activities for nonskiers. The resort will be inaugurated for the next winter Olympic Games, held in Beijing.



Des briques écolo pour Lego

Eco-friendly bricks for Lego

a guerre contre le plastique est déclarée tout autour du globe, et même des géants comme Lego font leur révolution. Le célèbre fabricant de jouets de construction a en effet annoncé le lancement en fin d'année de sa toute première gamme de briquettes durables, réalisées en plastique d'origine végétale (à base de canne à sucre, et non plus d'huile). L'entreprise danoise vise même le 100% écolo pour

The war on plastic has been declared the world over, and giants like Lego are spearheading the charge. The famous building block toy manufacturer has announced that it will launch, at the end of the year, its first range of sustainable bricks made from plant-based plastic (using sugarcane and not oil). The company is even aiming to be 100% eco-friendly by 2030.

faites décoller votre projet professionnel avec emlyon business school

PROGRAMMES DE FORMATION CONTINUE **POUR MANAGERS & DIRIGEANTS**

Programmes courts - Certificats - MBA - Diplômes Programmes intra-entreprises et sur-mesure

early makers

em Ivon business school

LYON . SHANGHAI . SAINT-ETIENNE . CASABLANCA . PARIS . BHUBANESWAR









AU CŒUR DE SINGAPOUR Le portfolio de la rédaction _The editors' pick

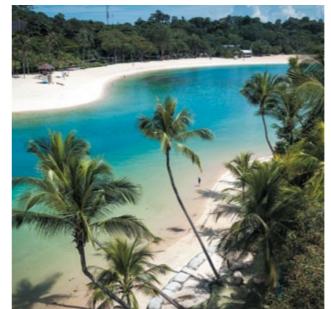














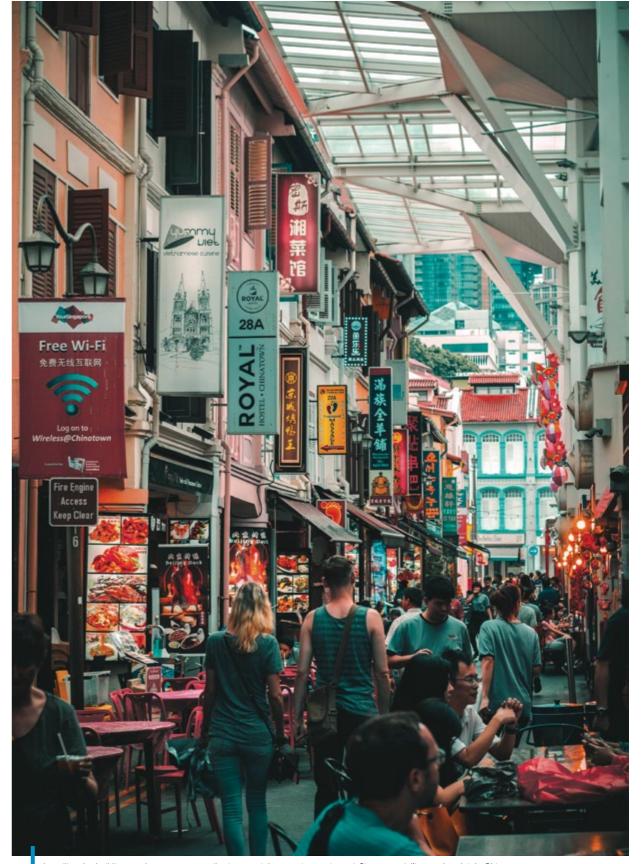




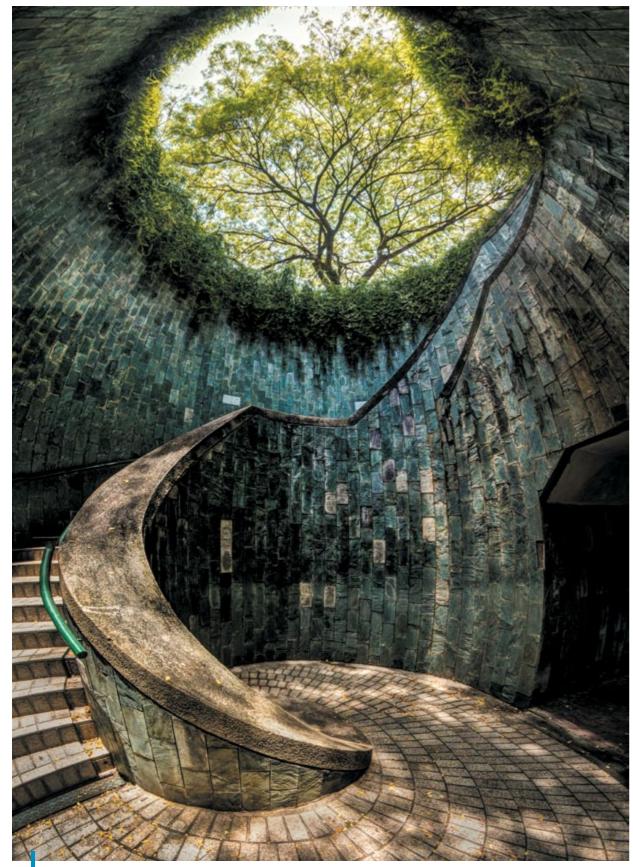








Au milieu des buildings et des espaces verts, il existe aussi des quartiers typiques à Singapour, à l'image de celui de Chinatown.
_Amongst the buildings and green spaces, there are also typical Singaporean districts, such as Chinatown.







Le zoo de Singapour est réputé pour son parc verdoyant et ses espèces rares comme ce tigre blanc. _Singapore zoo is famous for its verdant park and its rare species like this white tiger.



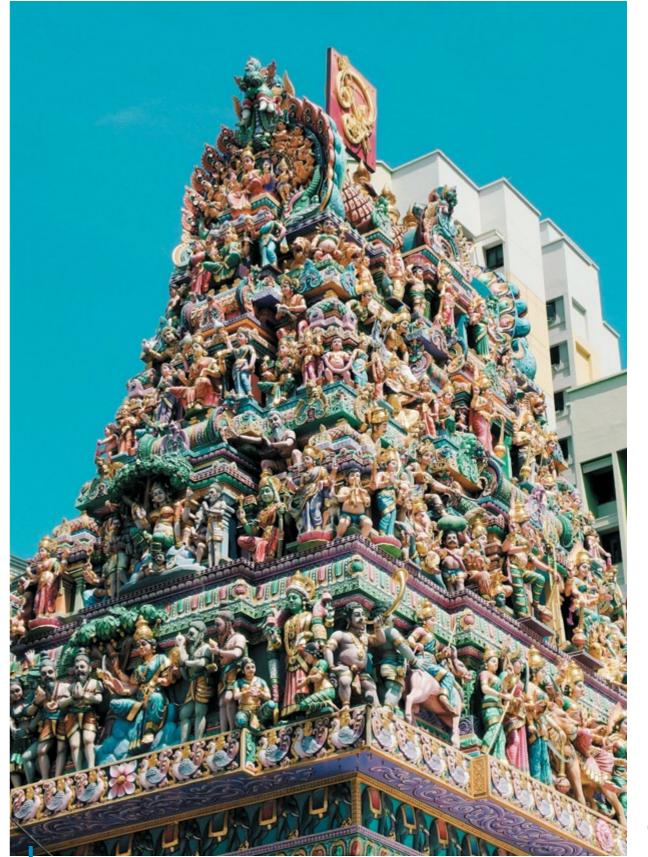




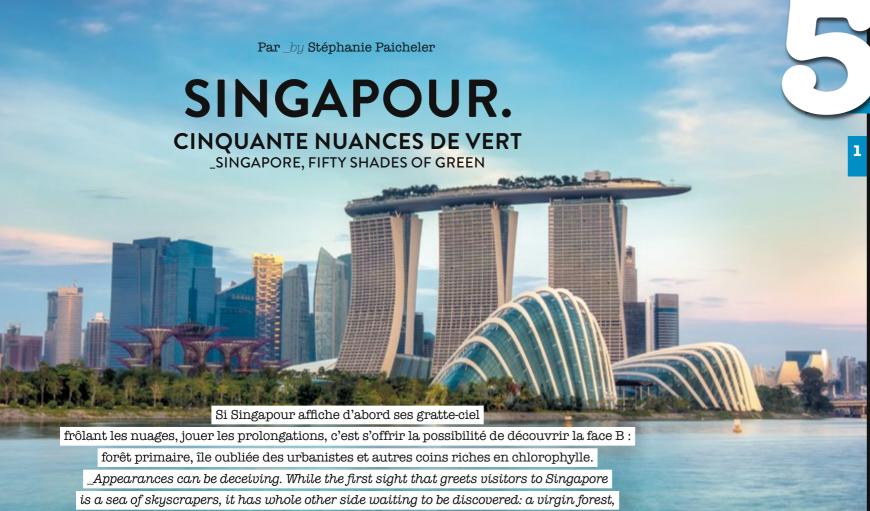
Très ouverte aux influences extérieures, Singapour a su conserver toute son âme asiatique. _Singapore has managed to preserve its Asian soul while staying open to outside influences.



Le lotus, fleur sacrée en Asie, a inspiré la forme architecturale du musée des arts et des sciences de Singapour. _The lotus, a sacred flower in Asia, was the inspiration behind the architecture of Singapore's ArtScience Museum.



La tour du plus vieux temple hindou de Singapour, le Sri Mariamman est décorée de sculptures de dieux, déesses et bêtes mythologiques. _The tower of Singapore's oldest Hindu temple, Sri Mariamman is decorated with sculptures of gods, goddesses and mythological beasts.



BONNES RAISONS D'AIMER SINGAPOUR

FIVE GOOD REASONS TO LIKE SINGAPORE

LES FOOD COURTS FOOD COURTS

La nourriture est le passe-temps national. Dans ces cantines populaires, du crabe poivré singapourien au curry indien, des ramens japonais au canard laqué mandarin, les papilles voyagent et le bonheur est dans l'assiette. Food is a national pastime. The popular restaurants serve happiness on a plate and regale tourists' taste buds with Singapore pepper crab, Indian curry, Japanese ramen and Chinese Peking duck.





UN PLONGEON _INCREDIBLE POOLS

Dans la piscine à débordement du Marina Bay Sands, 200 mètres au-dessus du sol, longue comme trois bassins olympiques, et escortée d'une vue époustouflante. _The infinity pool of the Marina Ba Sands, 200 m above the ground, is as long as three Olympic-sized pools and offers unbeatable views.

DES BARS HAUT PERCHÉS_TOWERING BARS

Dans cette ville de l'air, rien de plus simple que de grimper sur les toits pour refaire le monde, et

contempler l'océan urbain. In this lofty city, there is no better place to have a chat than on its rooftops, while watching over the urban life.



UNE ILLUSION _ A FREE HOLIDAY

En entrant dans Little India, vous quittez Singapour pour vous transporter à New Delhi. Rien d'aseptisé ici. La foule se presse et, dans les rues, c'est un tourbillon de couleurs et de senteurs au son de la pop indienne. _Head to Little India and you will be instantly transported to New Delhi. Nothing boring about this place. The crowd is bustling, and the streets are alive with the colours, smells and sounds of India.



Pingouins, flamants roses et toucans sont quelques-uns des 5000 spécimens à plumes qui forment la plus grande collection d'oiseaux d'Asie. _Pingouins, flamants roses et toucans sont quelques-uns des 5000 spécimens à plumes qui forment la plus grande collection d'oiseaux d'Asie.



Singapour était une terre hostile aux humains. Puis, Sir Thomas Stamford Raffles y a posé le pied, et la nature a été apprivoisée. Derrière les buildings de verre et d'acier, la ville-Etat a bordé d'arbres ses avenues, fait grimper les plantes tropicales sur ses tours, de t SINGAPOUR multiplié les parcs - plus de 300 aujourd'hui - et, surtout, laissé de belles poches de nature totalement vierge. Après une virée shopping dans des malls ébouriffants, on file retrouver singes et varans dans une forêt primaire, on photographie les milliers d'orchidées et de gingembres de l'apaisant jardin botanique, ou les arbres géants, corsetés

de métal et de chlorophylle, des futuristes Gardens by

the Bay. Paradis pour les architectes, l'audacieuse et

décomplexée Singapour l'est aussi pour les botanistes.

Et offre à ses heureux visiteurs d'étourdissantes

respirations végétales, entre deux gratte-ciel. •

ne jungle épaisse, peuplée de serpents et

de tigres... Jusqu'au début du XIXe siècle,

start of the 19th century, Singapore was once a hostile land to mankind. That was until Sir Thomas Stamford Raffles came and tamed the wild nature. Behind the glass and steel buildings, the city-state has lined its streets with trees, covered its towers with tropical plants, expanded its parks – now close to 300 – and left areas

A dense jungle alive with snakes and tigers until the

towers with tropical plants, expanded its parks – now close to 300 – and left areas open for nature to take its course. After a shopping spree around the amazing malls, you can encounter monkeys and lizards in a virgin forest, photograph the thousands of orchids and ginger plants in the peaceful botanic garden and marvel

at the Supertrees with their metal and leafy corsets in the futuristic Gardens by the Bay. A paradise for architects, the bold and uninhibited Singapore is also an oasis for botanists. A breath of fresh air for tourists overwhelmed by the urban jungle. •

Ville-état d'Asie du Sud-Est – superficie 719,1 km² pour 5,8 millions d'habitants (2^{mn} plus forte densité au monde) – république indépendante depuis 1965 – pays composé de 63 îles, dont la principale est Pulau Ujong _City-state in Southeast Asia – surface area of 719.1 km² for 5.8 million inhabitants (2^{nd} highest density in the world) – independent republic since 1965 – country made up of 63 islands, the biggest being Pulau Ujong (584 km²)

an island forgotten by city planners and other corners teeming with greenery.



La signature visuelle de l'époustouflant parc Gardens by the Bay est devenue l'un des emblèmes de Singapour. _The visual landscape of the breath-taking Gardens by the Bay has become a symbol of Singapore.

GARDENS BY THE BAY, RETOUR VERS LE FUTUR

_GARDENS BY THE BAY, BACK TO THE FUTURE

On les appelle les Supertrees. Ils sont 18, arbres aux proportions vertigineuses, corsetés de métal et de chlorophylle, brodés de milliers d'orchidées, de fougères et autres plantes tropicales grimpantes. Ils auraient leur place dans un scénario de science-fiction. Dans ces jardins de 101 hectares, ils aimantent les promeneurs, la tête penchée en arrière pour apprécier leur renversante beauté. Ces Supertrees ont des voisines à la hauteur : deux serres monumentales. Dans le Flower dome, le baobab africain - 32 tonnes sur la balance - fait de l'ombre à tous ses camarades, les succulentes, les oliviers millénaires, les dattiers... La seconde serre, Cloud forest, entraîne ses passagers dans une forêt tropicale plongée dans la brume. Au sommet, la tête dans les nuages, les pieds au-dessus des arbres, le panorama sur la canopée est hautement photogénique.

_Is it a bird, a plane? No, it's a Supertree! In fact, there are 18 of them. Gigantic trees, covered in metal and greenery and embellished by thousands of orchids, ferns and other tropical climbing plants, that wouldn't be out of place in a sci-fi film. Found in 101 hectares of garden, they inspire awe into all the walkers who permanently crane their necks towards the sky. And the Supertrees also have tall neighbours in the form of two monumental greenhouses. In the Flower Dome, the African baobab – which tips the scales at 32 tons – overshadows all its peers: succulents, thousand-yearold olive trees and date palms. The second greenhouse, Cloud Forest, takes its visitors through a misty tropical forest. At the top, with your head in the clouds and feet above the trees, the panorama over the canopy is perfect for those Insta pics. •



INSIDER GUIDE

JANICE WONG

Donnez-lui du chocolat et du yuzu, elle en fera une œuvre d'art. La meilleure chef pâtissière d'Asie joue avec les couleurs. les textures. les contrastes et les températures pour bousculer nos papilles. Son 2am: dessert bar est un monde enchanté de douceurs fantaisistes. mais toujours exquises. _Give her some chocolate and vuzu and she'll turn it into a masterpiece. Asia's best pastry chef plays with colours, textures, contrasts and temperatures to bewilder our taste buds. Her 2am: dessert bar is a magical world of sweet, divine fantasy.

SES BONS PLANS _HER TOP TIPS

Musées : ArtScience museum / Musée national de Singapour

Restaurants: Keng Eng Kee seafood / CE LA VI / Violet Oon / Corner house / Tanjong beach club / Old airport road hawker center

Bars: Manhattan bar / Operation Dagger

Shopping: Paragon mall / les boutiques d'Haji lane Quartier: Holland village



LE JARDIN INATTENDU

_THE SURPRISING GARDEN

Dès 5 heures du matin, encore plongé dans l'obscurité, le Jardin botanique voit déjà les joggeurs remonter à petites foulées ses allées bien entretenues, les aînés pratiquer le taï-chi dans un silence monacal, et des cygnes blancs d'Amsterdam glisser avec grâce sur un lac. Très vite, les promeneurs se pressent pour admirer les collections d'orchidées, de gingembres, les palmiers et les mille et une autres merveilles de ce jardin classé - à juste titre - au patrimoine mondial de l'Unesco.

_At 5am, while still plunged in darkness, the city's botanic garden starts to fill up with joggers on their morning outing along the manicured paths, while the older generations practice tai chi in monastic salience and the white mute swans grace the lake. Soon after, the walkers come out to admire the orchids, ginger plants, palm trees and all the other treasures that this UNESCO World Heritage site has to offer. •







MAC RITCHIE RESERVOIR, L'ÉCHAPPÉE SAUVAGE

MAC RITCHIE RESERVOIR. A WILD ESCAPE

cinq minutes top chrono de la frénétique Orchard road et de ses malls, cette forêt primaire apaise les sens. Ses locataires facétieux, des singes, surprennent les randonneurs au détour d'un virage. Un peu plus loin. il faudra laisser la priorité à un varan, peu pressé de traverser. Sous le couvert végétal, la nature joue sa symphonie, de plus en plus forte en fin d'après-midi. Avant de rentrer, c'est l'heure de traverser le Tree top walk : un pont suspendu, vingt-cing mètres au-dessus du sol, pour toucher la cime des arbres.

Just five minutes away from the frantic malls on Orchard road, this virgin forest is a haven of relaxation. The mischievous monkey residents lay in wait to surprise hikers around each corner, while monitor lizards have priority while crossing the winding paths. Under the vegetal canopy, nature's symphony takes centre stage with increasing vigour as the afternoon passes. Before heading back, check out the scenic views along the Tree Top Walk, a free-standing suspension bridge 25 metres

LA POSSIBILITÉ D'UNE ÎLE LISLAND PARADISE

In y posant le pied, on entendrait presque les clameurs des coolies (dé)chargeant de lourds sacs de riz et de charbon. Aujourd'hui, ces bumboats ne transportent plus de marchandises, mais des locaux ou touristes en quête d'évasion. Car sur Pulau Ubin, à dix minutes de traversée, le temps s'est arrêté il y a fort longtemps. Cette terre oubliée par les urbanistes se parcourt à vélo. Sur les sentiers rocailleux, les maillots jaunes d'un jour croisent sangliers et calaos, avant de poser pied à terre pour explorer Chek Jawa, une mangrove peuplée de calamars et d'étoiles de mer. Il est 13h, le ciel est voilé, la chaleur écrasante. Il est temps de rentrer. De refermer cette parenthèse sauvage et ensorcelante.

_Step aboard and you can almost hear the clamour of the coolies loading and unloading heavy sacks of rice and coal. Today, the bumboats no longer transport goods but locals and tourists looking to escape to another era. Because at Pulau Ubin, a 10-minute ride away, time came to a stop a long back. This land, forgotten by city planners, is best explored by bike. Along the rocky paths, Tour de France hopefuls dodge boar and kingfishers before hopping off to explore Chek Jawa, a mangrove inhabited by squid and starfish. By 1pm, the sky is hazy, and the heat sweltering. It's time to head back and turn our backs on this wild and captivating island. •





AIR CANADA VOUS OUVRE LES PORTES DE L'AMÉRIQUE

Lyon-Montréal sans escale, correspondances faciles vers plus de 120 destinations en Amérique

Envolez-vous toute l'année au départ de Lyon-Saint-Exupéry à destination de Montréal et, de là, vers plus de 120 destinations au Canada, aux États-Unis, au Mexique, au Costa Rica, aux Caraïbes et en Amérique du Sud. Faites l'expérience de notre service maintes fois récompensé. Choisissez parmi la classe Signature Air Canada, qui comprend des fauteuils-lits nouvelle génération, la spacieuse cabine Économique Privilège, ou notre classe économique proposant un confort amélioré.

Informations et réservations à aircanada.com ou au 0 825 880 881 (0,15^e/min depuis un poste fixe).





VOYAGEZ BIEN PRÉPARÉS! _GET READY TO TRAVEL _

DÉCALAGE HORAIRE

TIME DIFFERENCE: (GMT+8) En hiver in winter: +7h En été in summer: +6h

INDICATIF TÉLÉPHONIQUE COUNTRY CODE: +65

MONNAIE_CURRENCY:

Le dollar singapourien

Singapore dollar (1 € = 1.59 S\$)

Pour changer votre monnaie avant de partir, deux bureaux de change Travelex vous accueillent à l'aéroport de Lyon-Saint Exupéry, au Terminal 1 (côté ville et côté piste).

_To exchange your money before boarding, two Travelex currency exchanges are available at Lyon-Saint Exupéry, both in Terminal 1 (before and after security).

NUMÉRO D'URGENCE **EMERGENCY NUMBER: 995**

CLIMAT CLIMATE: À Singapour. c'est l'été toute l'année. Dans cette île posée juste au nord de l'Equateur, il fait chaud - entre 23 et 32° et surtout très moite. Le taux d'humidité frôle souvent les 90%.

In Singapore, it's always summer. As an island lying just north of the equator, it is hot – between 23°C and 32°C – and very clammy. The humidity levels often rise above 90%.

FORMALITÉS FORMALITIES:

Si votre séjour ne dépasse pas

90 jours, vous n'aurez pas besoin de visa. Le passeport doit être valable plus de 6 mois après la date d'entrée dans le pays. Le vol de retour doit être réservé dès l'entrée sur le territoire. Enfin, vous devez disposer de suffisamment d'argent pour la durée du séjour. _If you are planning on staying less than 90 days, you don't need a visa. Your passport must be valid for at least 6 months after your entry date into the country. The return flight must be booked by the time you arrive. Finally, you must have enough money to last your entire stay.

SANTÉ_HEALTH:

Pas de vaccin obligatoire. Le système de santé est excellent. Mais le prix des soins est très élevé. Mieux voyage pour éviter une facture salée en cas de séjour à l'hôpital. Un oubli avant de partir ? La pharmacie de l'aéroport vous accueille 7j/7 au Terminal 1 (zone publique). No compulsory vaccinations. The healthcare system is excellent but expensive. It's therefore best to take out travel insurance to prevent a hefty hospital bill. Forgot to pack something? The airport pharmacy is open 7 days a week in Terminal 1 (public area).

BON PLAN TOP TIP:

Ils s'appellent oBike, Mobike et ofo. Ce sont les vélos partagés présents depuis peu à Singapour. Obike, Mo-

bike and ofo are the new bike sharing schemes that recently arrived in Singapore.

Avant de partir, n'oubliez pas votre adaptateur électrique pour rester connecté pendant votre séjour! En vente en boutiques Fnac et RELAY.

_Before boarding, don't forget your plug adapter to stay connected throughout your trip. For sale in Fnac and Relay.

ACCÈS GETTING THERE

Pour rejoindre votre hôtel depuis l'aéroport Changi, plusieurs options. Des bus prennent les passagers aux 4 terminaux, environ toutes les 10 minutes, et mettent une heure à reioindre le centre-ville. Le métro part de la station qui se trouve sous les terminaux 2 et 3, entre 5h20 et vaut donc contracter une assurance 23h20. Vous rejoindrez le centreville en 45 min., avec un changement à Tanah Merah. Le taxi est la solution la plus confortable, mais aussi la plus onéreuse (comptez entre 20 et 40\$ pour rejoindre le centre-ville en 30 min.). There are several ways to get to your hotel from Changi airport. Buses pick up passengers at the 4 terminals, approximately every 10 minutes, and it's an hour's ride to the city centre. The metro leaves from the station between terminals 2 and 3, running from 5.20am to 11.20pm. The taxi is the easiest solution, but also the most expensive (expect \$20-40 to get to the city centre in 30 minutes).



SINGAPOUR

Lyon-Saint Exupéry // Aéroport international de Singapour-Changi

>> Durée 14 à 17h, avec une escale, avec **Lufthansa** via Munich, Air France via Paris-Charles de Gaulle, Emirates via Dubaï, British Airways via Londres-Heathrow, Turkish Airlines via Istanbul

Lasts 14 to 17 hours, with a stopover, with Lufthansa via Munich, Air France via Paris-Charles de Gaulle, Emirates via Dubai, British Airways via London-Heathrow and Turkish Airlines via Istanbul



Au départ de Lyon reliez Shanghai et Beijing via Moscou*

Et Hong Kong, Bangkok, Phuket, Ho Chi Minh City, Hanoi, Séoul et d'autres villes d'Asie avec Aeroflot.



Sièges Lit en classe Affaires sur les Airbus A330* et Boeing 777











aeroflot.com

*Suivant la configuration de l'appareil

FLY FROM LYON



POINTE-À-PITRE, sous le sunlight des Tropiques _Tropical holidays

Cet hiver, la compagnie XL Airways ramène soleil et chaleur à Lyon, en réactivant sa liaison saisonnière vers la Guadeloupe. Avec ses plages de sable fin, ses fonds sous-marins, ses spots de surf et ses forêts luxuriantes, la perle des Antilles est l'endroit idéal pour un break en famille ou entre amis, loin, très loin de la grisaille ambiante. Un petit coin de paradis, accessible en direct au départ de Lyon-Saint Exupéry. _This winter, XL Airways is bringing the sun and heat to Lyon by reopening the seasonal route to Guadeloupe. With its golden sandy beaches, diverse sea beds, surf spots and lush forests, the pearl of the Antilles is the ideal destination for a break with family or friends, far away from the monotony of daily life. A small corner of paradise that you can fly to direct from Lyon-Saint Exupéry.

LYON > POINTE-À-PITRE : 1 A/R par semaine de janvier à avril 2019 avec **XL Airways** - www.xl.com

BEYROUTH, la belle inconnue

_Beirut, beautiful stranger

Une nouvelle route totalement inédite s'ouvre au printemps prochain au départ de Lyon-Saint Exupéry. La compagnie Transavia, filiale low-cost d'Air France-KLM, fait tomber les clichés en placant la surprenante capitale libanaise à quatre petites heures de vol de Lyon. Inspirante, culturelle, festive, la cité méditerranéenne se découvre à pied, au gré d'une fascinante balade au carrefour des styles et des arts. An entirely new route will begin operation next spring from Lyon-Saint Exupéry. Transavia, the low-cost airline of Air France-KLM, is helping the astonishing Lebanese capital rid itself of old clichés thanks to a short four-hour flight from Lyon. Inspiring, cultural and festive, the Mediterranean city is best explored on foot, affording a fascinating stroll in discovery of the myriad of styles and art.

LYON > BEYROUTH: 1 vol par semaine avec **Transavia** à partir du 13 avril - www.transavia.fr





TANGER... vue du ciel! _Tangier... seen from above!

Destination prisée des voyageurs d'affaires, la deuxième ville économique du Maroc met aussi les bouchées doubles pour séduire les touristes. La liaison inédite ouverte par Air Arabia Maroc au printemps prochain va d'ailleurs permettre aux Auverhônalpins de mesurer l'embellie depuis les airs : un téléphérique reliant la médina au centre-ville y sera inauguré en 2019, avant une nouvelle marina et un port de pêche. _A sought-after business travel destination and Morocco's second biggest economy, Tangier is stepping up its efforts to draw in tourists. This spring, a brand-new route from Air Arabia Maroc will give Lyon's locals the chance to see the city from a whole new perspective. The new cable car connecting the medina to the city centre will open in 2019, followed by a new marina and fishing port.

LYON > TANGER: 2 vols par semaine avec **Air Arabia Maroc**, à partir du 1^{er} avril 2019 - www.airarabia.com



ISTANBUL, pour aller plus loin

_Istanbul, go further

Avec l'ouverture de son nouvel aéroport, "le plus grand du monde d'ici 2023" selon ses concepteurs, la perle du Bosphore s'impose plus que jamais comme un tremplin vers les plus belles régions du globe. Les compagnies Pegasus et Turkish Airlines augmentent justement le nombre de leurs vols vers ce portail de rêve, depuis Lyon-Saint Exupéry. Et vous, quand est-ce que vous décollez? With the inauguration of its new airport, "the largest in the world by 2023" according to designers, the pearl of the Bosphorus is further cementing its place as a gateway to the Earth's most beautiful regions. Pegasus and Turkish Airlines will be adding new flights from Lyon-Saint Exupéry to this portal of dreams. So, when will you be taking off?

LYON > ISTANBUL: 7 vols par semaine avec **Pegasus -** www.flypgs.com 14 vols par semaine avec **Turkish Airlines** www.turkishairlines.com

DUBAÏ, la porte de l'Orient Dubai, gateway to the Middle East

Le monde n'a plus de limites au départ de Lyon-Saint Exupéry, où la compagnie Emirates propose désormais un vol quotidien vers Dubaï. Si l'exubérante cité des Émirats Arabes Unis, qui accueillera l'exposition universelle de 2020, ne manque pas d'intérêt, l'aubaine réside surtout dans l'accès optimal vers le Moyen-Orient, l'Océan Indien, l'Asie ou encore l'Océanie. _The world is your oyster thanks to Lyon-Saint Exupéry, where Emirates now offers a daily flight to Dubai. The exasperating city of the UAE, which will host the 2020 world expo, has lots going for it, but its biggest asset is the access it gives to the Middle East, Indian Ocean,

LYON > DUBAÏ : 7 vols par semaine avec **Emirates** www.emirates.com

Asia and Oceania.

MADRID, cap sur le Nouveau Monde

Madrid, set course for the New World

Et si, tel Christophe Colomb et ses trois caravelles, vous suiviez le soleil jusqu'à destination ? La compagnie espagnole Iberia Express fait le bonheur des aventuriers en herbe en augmentant ses vols (7 au lieu de 4) vers Madrid, un hub aux multiples correspondances vers les Amériques du Sud ou Centrale. Une source d'évasion inépuisable sur les traces de civilisations mythiques. _Always fancied yourself as a Christopher Columbus at heart? Now you can fulfil your fantasy thanks to Iberia Express. Much to the delight of all budding adventurers, the Spanish airline is increasing its flights (from 4 to 7) to Madrid, a hub for connections to South and Central America. An endless supply of exploration in the footsteps of ancient civilisations.

LYON > MADRID: 11 vols par semaine avec **Iberia / Iberia Express -** www.iberiaexpress.com

5 vols par semaine avec **easyjet -** www.easyjet.com





L'APPEL DU GRAND BLANC

_FOLLOW THE (NORTHERN) LIGHTS





22 _ Etonnant Irip

euls au monde il y a encore dix ans, Jack London et Nicolas Vanier ont aujourd'hui de la compagnie. Servis par leur immensité préservée, les paysages immaculés du Grand Nord font en effet partie de ces nouveaux eldorados touristiques, courus par tous ceux qui souhaitent combiner, le temps d'une expérience unique, retour à la nature et escapade féérique.

"Les pays nordiques ont l'image de destinations préservées et encore authentiques", confirme Valérie Camps, de l'agence Nord Espaces, fondée par un Norvégien en 1993. Spécialiste des terres glacées, ce tour-opérateur a vu son volume d'affaires bondir depuis 2005, passant de 1,3 million d'euros à 2,2 millions aujourd'hui. Et si l'été a naturellement eu d'abord les faveurs de voyageurs en quête de paysages époustouflants, entre fjords et forêts infinies, le phénomène s'est récemment étendu à la période hivernale, illuminée par la lueur fascinante des aurores boréales. "Nous avons de plus en plus de demandes, tant l'été vers l'Islande et la Norvège, avec le Spitzberg, que l'hiver vers la Laponie et les activités polaires", note Émilie, conseillère lyonnaise chez Terres d'Aventure. Et comme le grand expert du trekking a pu le constater, "cette tendance s'est accélérée à la fermeture des pays sahariens, avec un report des randonneurs vers les destinations nordiques".







"Les endroits vierges et sauvages existent encore"

Jugés plus sûrs, les pays du nord ont ainsi bénéficié d'un grand appel d'air... glacé. Avec une marge certaine : "le tourisme se développe, mais on n'en ressent pas la pression, même en Islande en haute saison. Ce sont des endroits où l'on ne se sent pas étouffé", remarque Valérie Camps. D'abord parce qu'il s'agit de destinations vastes et nouvelles, où les infrastructures hôtelières restent parfois embryonnaires (Groenland), mais aussi parce que leur visite nécessite un certain budget.

C'est le cas de l'Islande, clairement, de la Norvège où les prix montent d'année en année, et de la Finlande devenue plus difficile d'accès durant l'hiver, notamment du côté de Rovaniemi où le village du Père Noël s'impose comme l'un des sites préférés des voyageurs du froid. "C'est un pays qui a fait une énorme promotion de la Laponie. Il y a donc du monde, surtout l'hiver, mais c'est tellement vaste que les endroits vierges et sauvages existent encore", confirme Nicolas Mauclert, bloggeur fondu de ces terres extrêmes et qui tempère l'image onéreuse collant à la Scandinavie. "C'est peut-être vrai





Se trouver au bout du monde

en Norvège, mais la Suède et la Finlande ne sont pas beaucoup plus chères que la France. Après, cela reste plus élevé que d'aller en Tunisie : il n'y a pas de low-cost sur ces destinations!".

Cette impression persistante, par ricochet, fait le bonheur d'autres destinations moins réputées, à l'image des Pays Baltes, Estonie en tête. L'agence Nord Espaces propose aussi des séjours sur-mesure vers la lointaine Sibérie, ainsi que vers l'Alaska et le Groenland. Et sa marque Espace Andins ouvre désormais les portes de la Patagonie et des Andes, où là aussi la demande explose.

Plus qu'un voyage, une expérience ultime

Longtemps réservés à un public averti et relativement privilégié, les confins du mythique 66 eme parallèle se démocratisent peu à peu auprès d'une autre clientèle, toute heureuse de sortir des clous pour vivre l'inédit. Observer des grizzlis en Colombie Britannique (Canada) et des baleines à Husavik (Islande), dormir dans une cabane au cœur de la taïga suédoise, faire du... surf aux Îles Lofoten (Norvège), jouer avec des blanchons sur les îles de la Madeleine (Groenland), faire du kayak autour du Spitzberg, randonner le long de la mythique Kungsleden (Suède)... Chaque destination a ses particularités, mais le ressort est le même, celui d'une fascination pour l'atmosphère





www.nord-espaces.com

www.terdav.com

www.santaclausvillage.info/fr

www.carnets-nordiques.com

www.authentikcanada.com

www.hurtigruten.fr



propre à ces contrées recluses, entre soleil de minuit, saunas, sapins, cabanes de bois rond et impression de bout du monde.

"Au Québec, nous avons tout ce qui fait rêver les voyageurs", relève ainsi Caroline Dion, conseillère chez Authentik Canada, qui annonce "une augmentation de 25% du nombre de demandes pour des séjours hivernaux". À l'autre bout du monde, on récolte avec bonheur les fruits de l'engouement : "l'avènement de liaisons aériennes comme celle qui relie Lyon et Montréal appuie la tendance. Les gens viennent chercher de grands espaces, du dépaysement, des rencontres avec les locaux". Les activités plébiscitées, elles, mêlent valeurs sûres et découvertes : balades en traîneaux à chiens, excursions en motoneige mais aussi pêche blanche, bûcheronnage ou encore immersion trappeur.

Encore plus ultimes, les voyages d'exploration du croisiériste Hurtigruten au milieu des glaces font aussi le plein, en été comme en hiver : "l'intérêt pour les aurores boréales a favorisé l'émergence d'un marché hivernal et équilibré le taux de remplissage de nos bateaux, à moitié vides il y a encore dix ans entre octobre et fin mars. Une période devenue pour nous une haute saison", relève Christine Bois, sa directrice générale France.

Les prix, du coup, ne sont plus aussi élevés qu'avant et la clientèle rajeunit. Les 300 clients français annuels d'il y a 15 ans sont 13 000 aujourd'hui, pour la plupart attirés par les chorégraphies boréales norvégiennes (80% des croisières), les plus aventureux ciblant plutôt l'Arctique (12%) et l'Antarctique (8%). "Le monde de la glace attire, le style scandinave aussi, du design de nos bateaux aux produits servis à bord en passant par l'attention portée à l'écologie et à la nature. Nos voyageurs sont conscients des effets du réchauffement climatique et demandent à être sensibilisés au phénomène". Il y a 30 ans, voir un iceberg était difficile. Dans 30 ans, ce privilège aura peut-être tout bonnement disparu.





Alone in the world just ten years ago, Jack London and Nicolas Vanier are no longer short of company. The preserved vastness and immaculate landscapes of the Great North have made it one of tourism's holy lands, sought after by all those wanting a unique magical experience teeming with nature.

"The Nordic countries have this image of being preserved and authentic," explains Valérie Camps from the agency Nord Espaces, founded by a Norwegian in 1993. Specialists in Earth's chillier regions, the tour operator has seen its sales figures skyrocket since 2005, growing from €1.3 million to €2.2 million today. And while the summer period is the natural preference for those in search of the breath-taking scenery provided by



endless fjords and forests, the winter spectacle of the northern lights has given it year-round appeal. "There is an increasing demand, both during summer for Iceland and Norway, with Spitsbergen, and winter for Lapland and other polar activities," notes Émilie, a Lyon-based advisor for Terres d'Aventure. The hiking expert adds: "the trend picked up when the Saharan countries closed, with hikers shifting towards the Nordic destinations."

"There are still wild regions completely untouched"

Seen as a safer bet, the Nordics have become a tourist hotspot (or perhaps coldspot would be more appropriate). But with one notable benefit: "tourism is thriving, but we don't feel the pressure, even during high season in Iceland. You never feel suffocated here," comments Valérie Camps. Firstly, because these new destinations are so expansive, with a sometimesnascent hotel infrastructure (Greenland), and secondly because they are not the cheapest.

This is evidently the case for Iceland, Norway and Finland, especially towards Rovaniemi, where the Santa Claus village has cemented itself as a top attraction for wintery adventurers. "The country has done much to promote Lapland. This means that there are a lot of people, especially during winter, but it is so vast that there are still wild regions completely untouched,"



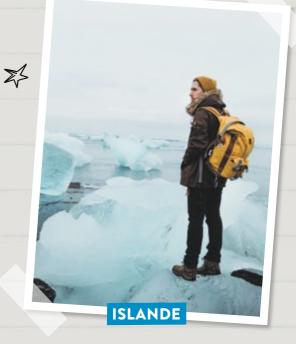




confirms Nicolas Mauclert. The blogger, who has fallen in love with the untamed region, challenges the costly image that Scandinavia drags around: "It might be true for Norway, but Sweden and Finland aren't that much more expensive than France."

Not just a holiday, but an experience

The confines of the famed 66th parallel are no longer the reserve of a closed and rather privileged community, now increasingly popular with a new type of clientele who are more than happy to try something totally new and unforgettable. Watch grizzly bears in British Colombia (Canada) and whales in Husavik (Icelance), sleep in a hut at the heart of Sweden's taiga, surf (yes, honestly) on the Lofoten Islands (Norway), play with the newborn seals on the Magdalen Islands (Greenland), kayak around Spitsbergen, hike along the legendary Kungsleden (Sweden)...each destination has its unique attractions. Yet, the feeling of awe remains the same:



a fascination for the exceptional atmosphere only to be found in these reclusive regions, with the midnight sun, saunas, pine trees, rounded wooden huts and the sensation of being on the very edge of the world.

"In Quebec, we have everything travellers could dream of," claims Caroline Dion, an advisor for Authentik Canda, which has seen "a 25% increase in winter holiday bookings." On the other side of the world, the enthusiasm is starting to bear fruit: "New flight routes, like between Lyon and Montreal, support the trend. People come looking for vast open space, a change of scenery and indigenous locals." The most popular activities are the adventure classics: dogsled treks and snowmobile excursions as well as ice fishing, lumberjacking and hunting experiences.



ISLANDE

>> AVEC WOW AIR DE JUIN À SEPTEMBRE



>> AVEC AIR FRANCE/KLM (VIA AMSTER-DAM), LUFTHANSA (VIA FRANCFORT), BRUSSELS AIRLINES (VIA BRUXELLES)

FINLANDE

>> AVEC FINNAIR

RUSSIE

>> AVEC AEROFLOT









Even more spectacular, iceberg cruises with Hurtigruten are also in vogue, both during summer and winter: "The popularity of the northern lights has created a winter market and balanced out our boats' occupancy rates, which were half empty between October and late March only ten years ago. This has now become our high season," explains Christine Bois, the operator's country director for France.

Consequently, prices are no longer as high as before, much to the delight of holidaymakers. The 300 annual French customers 15 years ago are now 13,000, with most opting for the Norwegian aurora extravaganza (80% of cruises), and the more adventurous choosing the Arctic (12%) and Antarctica (8%). "People are drawn by the ice, and the Scandinavian style too, from the design of our boats to the products served on board and the emphasis on ecology and nature. Our passengers are aware of the effects of global warming and want to learn more about the phenomenon." Seeing an iceberg 30 years ago was a difficult task. In 30 years' time, such a possibility may simply no longer exist.









SUÈDE

>> AVEC WOW AIR

NORVÈGE

>> AVEC BRUSSEL AIRLINES
(VIA BRUXELLES) AIR FRANCE
(VIA PARIS CHARLES DE GAULLE),
AIR FRANCE/KLM
(VIA AMSTERDAM),
LUFTHANSA (VIA FRANCFORT),
AUSTRIAN (VIA VIENNE)

ESTONIE

>> AVEC **LUFTHANSA**(VIA FRANCFORT), **AIR FRANCE**(VIA PARIS CHARLES DE GAULLE)

PATAGONIE/ANDES

>> AVEC IBERIA (VIA MADRID)

CANADA

>> AVEC AIR CANADA





18 VOLS PAR SEMAINE*
AU DÉPART DE LYON
VERS PLUS DE 300 DESTINATIONS

	Jour	Départ	Arrivée
LVON	Tous les jours	11:50	16:00
LYON ISTANBUL	Lun, Mer, Jeu, Sam	14:25	18:35
ISTANDOL	Tous les jours	18:20	22:30
ICTANIBUI	Tous les jours	08:25	10:55
ISTANBUL LYON	Lun, Mer, Jeu, Sam	11:00	13:30
LION	Tous les jours	14:50	17:25
	Tous les jours	14:50	17:25

* DÈS LE 31 MARS 2019



Connecting people

City Break **p.42**

Porto

.

Quizz **p.46**

_

Fly from Lyon **p.49**

-

Inspiration **p.50**



_2 flights per week

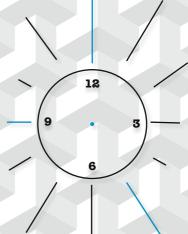
peacefulness, proximity to the sea, diverse gardens...and unique

cluster of large textile factories.



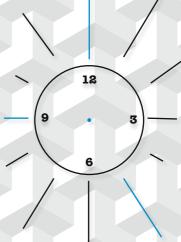
9h. Le Pont Luis

Construit par un élève de Gustave Eiffel entre 1881 et 1886, il est le plus emblématique de tous les ponts de la ville. Avec son arche métallique enjambant le Douro, il est de toutes les cartes postales. Depuis l'étage supérieur, on peut se balader et admirer la vue sur toute la ville. The city's most famous bridge was built by a pupil of Gustave Eiffel between 1881 and 1886. With its metallic arch spanning over the Douro, it is the muse of almost every postcard. You can walk along the higher level and admire the views across the whole city.



17h. Palacio da Bolsa.

Exotique, clinquant, les adjectifs sont légion lorsqu'il s'agit de parler du palais de la Bourse. Construit au milieu du XIXème siècle pour faire briller le pays lors des expositions universelles, il abrite un salon arabe débordant de stucs, de marqueteries et de boiseries de style mauresque. À l'extérieur, on ne rate pas l'escalier monumental et la cour intérieure ornée d'une grande verrière. Exotic, flashy — there is no lack of adjectives to describe the Palacio da Bolsa. Built in the middle of the 19th century to showcase the country during world expos, it's home to an Arab room overflowing with stucco, marguetry and Moorish woodwork. On the outside, don't miss the monumental staircase and the central courtvard adorned with a alass dome.



10h.

La cathédrale La Sé.

#ENJOY

PORTO premier jour

C'est le plus important édifice religieux de la ville. Au cœur du quartier de Batalha et dominant Porto, la cathédrale a été édifiée juste à côté des murailles et ressemble d'ailleurs à une forteresse dotée de créneaux. Datant des XII et XIIIème siècles, elle conjugue le baroque, le roman et le gothique. This is, by far, the most important religious edifice in the city. At the heart of the Batalha district and overlooking Porto, the cathedral was built right next to the ramparts and looks like a fort peppered with crenels. Dating from the 12th and 13th centuries, it mixes Baroque, Roman and Gothic styles.



13h. Restaurant Cantina 32

Au 32 de la rua das Flores, une rue historique, un restaurant joue la carte de la surprise. Ici, l'éclectisme et l'innovation se marient pour offrir une cuisine pleine de saveurs qui revisite les classiques tout en v apportant une touche de modernité. Along the historic street of rua das Flores, at number 32, sits a restaurant full of surprises. Here, eclecticism and innovation come together to offer a flavoursome cuisine that puts a modern twist on classic dishes.

#ENJOY.

PORTO deuxième jour

10h. Parque da Cidade.

Pour un début de journée en douceur et au vert. Plus grand parc urbain du pays, il court jusqu'à l'Atlantique. Il faut se balader dans ses bois, au bord de ses lacs et le long de ses plages et faire étape au Pavillon de l'Eau et se plonger dans un univers où l'on crée des tornades et regarde des images en 3D. _The country's largest city park reaches all the way to the Atlantic and provides a gentle and organic way to start the day. Go for a walk in its woods, arounds its lakes and along its beaches before stopping off at the Water Pavilion and diving deep into an interactive world where you can create tornados and at 3D images.



9 . 3

15h. Estacao de Sao Bento

Une gare en plein centre ville comme point d'orgue de ces deux jours, véritable chef d'œuvre d'azulejos. Sur les murs de la salle des pas perdus, d'immenses fresques racontent la vie populaire et les grands épisodes de l'histoire du pays. _The ideal spot to have a drink at the end of the day. In this former sewing machine factory, Portuguese wine is served with a few simple, yet delicious, dishes. Old stone columns and vintage chairs complete the décor.



16h. Musée de Serralves.

Plus qu'un musée, une fondation. Elégant, le lieu consacre l'art contemporain à travers une mise en scène moderne et artistique. Sous des jeux de lumières ingénieux, les 4300 œuvres s'articulent autour d'espaces merveilleusement bien conçus. Tout est harmonieux, jusque dans les moindres détails. _More than just a museum, but also a foundation. The elegant venue exhibits contemporary art in a modern and artistic showcase. Bathed in clever lighting, the 4,300 pieces embellish the superbly designed rooms. Everything is in perfect unity, down to the finest details.



13h. Restaurant Pedro Lemos

Une jolie terrasse installée sur le toit d'une vieille maison pour se régaler d'une cuisine aux saveurs du jour, teintée de poésie et réinterprétant les plats portugais. Le tout servi dans un quartier tranquille, à deux pas de l'embouchure du Douro. _Visit this beautiful terrace on the rooftop of an old house and treat yourself to the poetic cuisine that reinterprets Portuguese dishes in harmony with the seasons. The peaceful neighbourhood is just a stone's throw away from the mouth of the Douro.



20h. Passeio das Virtudes

L'endroit idéal pour voir le coucher du soleil. Ce mirador offre une vue splendide sur le fleuve. Situé à l'arrière du palais de Justice, il est un lieu de balade très aimé des Portuans qui viennent profiter du jardin aménagé en terrasse. _The best place to watch the sunset. This watchtower offers splendid vistas over the river. Lying behind the Court of Justice, it is a favoured walking spot for locals who come to enjoy the terrace garden.



22h. Aduela Taberna/Bar.

L'endroit idéal pour prendre un verre en fin de journée. Dans cette ancienne usine de machines à coudre, on sert des vins du Portugal accompagnés de quelques plats simples mais savoureux. Le tout dans un décor mariant vieilles colonnes en pierre et fauteuils vintage. _The ideal spot to have a drink at the end of the day. In this former sewing machine factory, Portuguese wine is served with a few simple, yet delicious, dishes. Old stone columns and vintage chairs complete the décor.

Le coup de cœur de Katty

La librairie Lello. L'une des plus belles librairies du monde. Un style néo-gothique, des boiseries patinées par le temps, des livres jusqu'au plafond. L'histoire raconte que l'auteure de Harry Potter se serait inspirée des lieux.

_Katty's top tip. The Lello bookshop. One of the best beautiful in the world. Neo-gothic architecture, time-weathered woodwork and books piled to the ceiling. Legend says that it was the inspiration behind the one in Harry Potter.





Un bon plan pour une dégustation de porto loin des foules? Près du Pont Louis, la terrasse du Bacchus Vini, dont la patronne parle le français.

_Want to enjoy some Port tasting away from the busy crowds? Head to the terrace of Bacchus Vini, close to the Luis I bridge.

www.facebook.com/bacchusvini

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération





Connaissez-vous bien le Portugal?

_How well do you know Portugal?

1. Comment s'appelle le chant populaire du Portugal ?

_What is Portugal's traditional music called?

- A Le Faro _Faro
- B Le Fado _Fado
- C Le Figo _Figo

2. Comment se nomme le fleuve qui traverse Porto?

_What is the name of the river that runs through Porto?

- A Le Douro _Douro
- B Le Tage _Tagus
- C Le Guadalquivir _Guadalquivir

3. Quel est le surnom des habitants de Porto? What is the nickname

of Porto's inhabitants?

- A Les Tripeiros _Tripeiros
- **B** Les Portistas _Portistas
- C Les Portos _Portos

4. Quelle figure des Grandes Découvertes est née à Porto ?

_Which figurehead of the Age of Discovery was born in Porto?

- A Magellan
- B Vasco de Gama
- C Henri le Navigateur

_Prince Henry the Navigator

5. Combien de personnes parlent le portugais dans le monde ? _How many Portuguese speakers

A • 280 millions _280 million

are there in the world?

- B 600 millions _600 million
- C 1 milliard_1 billion

CÉLÈBRE CAFÉ À PORTO PLAGE PRÈS DE PORTO	7	FLEUVE À PORTO ÉCHÉANCE	7	QUARTIER DE PORTO	7	MODIFIAS THÉÂTRE JAPONAIS	7	PLAGE PRÈS DE PORTO	7	OMNIPRÉ- SENTE DANS LA CUISINE PORTUGAISE	7	AVANT IMPÔTS	COUTUMES FLEUVE DU PORTUGAL	7
-		•				V				UNITÉS DE LA RÉSISTANCE		V	•	
LOTO OU RAMI LÉSION CUTANÉE				REPTILE CODE POUR LE ROYAUME- UNI	•			DEUXIÈME VILLE DU PORTUGAL	•					COUPÉE DU MONDE
				•		PORTÉ PRÉJUDICE COMMERCE	Á			ÉGAREMENT		NÉGATION HOMOGÈNE	Á	٧
TENUE DE SOIRÉE SAISON						•		BOUCLES	•	•		•		
-			GROSSIERS	BRAME ILE DE FRANCE	-			LA HONGRIE SUR LE WEB	•		ÉCLOS CÉLÈBRE LIBRAIRIE À PORTO	•		
RÉSULTAT DU MATCH		VILLE DU NORD DU PORTUGAL CHARPENTÉ	- 1	V				CONTRAINT MARQUE DE VOITURES	-		•			
-		•			PRIT UN RISQUE FORME D'OEUF	-		•	ARTICLE POSSESSIF	-		DONNE LE CHOIX UN À BERLIN	-	
LITTORAL AUTOUR DE PORTO	APPRIS VALEUR REFUGE	-		VIEUX FRANÇAIS BONNE CARTE	- 1		PROFITABLE AU MILIEU DU MERLAN	-	•			•	ADVERBE	
L-	٧			V			V			ATTACHÉE	-		٧	
SLAVE	>					CAPITALE DU PORTUGAL	-							



CONNECTEZ VOUS!

NOUVELLE FORMULE:
132 PAGES DE CONTENUS
VOYAGE, TENDANCES,
LIFESTYLE ET BUSINESS.

Régie publicitaire MEDIA MARKET

40, rue de Bruxelles - 69100 Villeurbanne Tél. : 04 78 85 21 71 - E-mail : contact@mediamarketweb.com

Avner Amouyal 06 15 27 18 00 contact@mediamarketweb.com Jordan Benisti 06 51 93 22 96 j.benisti@mediamarketweb.com Why is a dodo called a dodo?

Cette expression enfantine vient du mot portugais "doido", qui désigne un nigaud. C'est ainsi que des marins lusitaniens auraient désigné au tout début du XVIème siècle ce drôle d'animal exotique à l'innocence docile, découvert sur l'Île Maurice. Le nom officiel du dodo, grand pigeon terrestre lent et apathique aujourd'hui disparu, est le Dronte de Maurice.

_There are two different versions as to the origin of the word dodo. One is that it comes from the Portuguese word Doido, which means fool or crazy. The Portuguese sailors arrived in Mauritius in the early 16th century and gave this name to the flightless bird because the dodo didn't fear man and was therefore easy to kill.

Solutions des jeux

- 1. B. Genre musical aux origines incertaines, le Fado est un chant mélancolique apparu au milieu du XIXème siècle. Porteur d'émotions et symbole identitaire du Portugal, il est inscrit au Patrimoine de l'Humanité._B. Although its origins are unknown, Fado is a melancholic song that emerged during the 19th century. Highly emotive and a national symbol, it is on UNESCO's Intangible Cultural Heritage of Humanity list.
- 2. A. S'il prend sa source en Espagne, le Douro se jette dans l'océan Atlantique au niveau de Porto. Les vallées qui précèdent son estuaire sont garnies de vignobles où s'épanouit notamment le célèbre vin de Porto. _A. Even though its source is in Spain, the Douro flows into the Atlantic Ocean at Porto. The valleys leading to its estuary are teeming with vineyards where the famous Port is produced.
- **3. A.** Les Portuenses (en Français Portuans) sont familièrement appelés Tripeiros, ou mangeurs de tripes, du nom de la spécialité culinaire locale. Les Portistas, eux, sont les supporters du FC Porto. _A. The Portuenses are known lovingly as Tripeiros, meaning tripe eaters, thanks to their local delicacy. Portistas are actually the fans of FC Porto.
- **4. C.** Mécène plus que véritable découvreur, Henri le Navigateur, troisième fils de Jean 1^{er} du Portugal, est l'un des pionniers de l'expansion coloniale lusitanienne : Açores en 1427, Cap-Vert en 1444, Sierra-Leone en 1462.
- _C. More a patron than actual adventurer, Prince Henry the Navigator, third son of John 1 of Portugal, was a pioneer of the Portuguese colonial expansion: Azores in 1427, Cape Verde in 1444 and Sierra-Leone in 1462.
- **5. A.** Le portugais est avec 280 millions de locuteurs la sixième langue la plus parlée au monde. Il s'agit de la langue officielle de nombreuses anciennes colonies lusitaniennes, à l'image du Brésil, du Mozambique ou de l'Angola.
- _A. Portuguese has 280 million speakers, making it the world's 6th most spoken language. It is the official language of many former colonies, such as Brazil, Mozambique and Angola.

	M		D		R		С		Ε		M			U	
М	Α	Т	0	S	Ι	N	Н	0	S		0	Н	М	S	
	J	Ε	U		В	0	Α		Р	0	R	Т	0		
٧	Ε	R	R	U	Е		N	U	I		U		N	Ε	
	S	M	0	K	1	N	G		N	0	Ε	U	D	S	
Ε	T	Ε			R	Е	Ε		Н	U		N	Е	S	
	I		В	R	Α	G	Α		0	В	L	I	G	Ε	
S	С	0	R	Ε		0	S	Α		L	Ε		0	U	
		S	U		0	С		U	Т	I	L	Е		L	
С	0	S	Т	Α	٧	Е	R	D	Ε		L	ı	Е	Ε	
	R	U	S	S	Е		L	ı	S	В	0	N	N	Ε	

Et vous qu'est-ce que vous faites en attendant l'avion à Lyon-Saint Exupéry? Postez votre meilleur cliché sur Instagram en utilisant le hashtag #flyfromlyon _What do you do when waiting for your plane at Saint Exupéry? Post your best photos on Instagram with the hashtag #flyfromlyon



#salonmontblanc@greyandaway



#sky @frank_isinthesky



#chaletdesalpes @lyonaeroports

#flyfromlyon



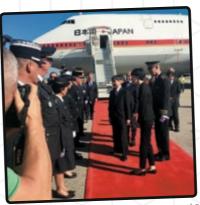
#kids@lyonaeroports



#light @morancri



#souvenirs d'été @initialscbcharlotte



#altesseimpériale-japon @lyonaeroports



#tomorrow@lyonaeroports



#peaceful @lyonaeroports

INSPIRATION #PRENDRE LE TEMPS



















Business World

Success Story **p.54**

Christophe Gruy

Business City **p.58**

Moscou

Business News p.62

Eco trend **p.66**

Sirha: un monde de food!

Business Stream p.72





SUCCESS STORY PA

CHRISTOPHE GRUY,

LA DISCRÉTION EST UN LUXE _ DISCRETION IS A LUXURY

En 1997, ce dirigeant visionnaire a racheté la vénérable entreprise lyonnaise Maïa Sonnier. Vingt ans plus tard, il multiplie les acquisitions dans l'univers du luxe et figure dans le top 300 des plus grandes fortunes françaises. En toute humilité..._In 1997, this visionary leader bought the venerable Lyon company Maïa Sonnier. Twenty years later, he continues to add to his luxury portfolio and features in the top 300 of France's rich list. But his greatest assest? Humility.

'homme a l'œil clair et le regard vif. Il est vrai que Christophe Gruy aime à voir loin. Originaire d'Arras, ce topographe de formation a vite compris qu'il fallait raisonner à long terme pour réussir. Arrivé chez le groupe Maïa Sonnier en septembre Lyon-Saint Exupéry avant de rallier 1997, il prend cinq ans plus tard le contrôle capitalistique de la belle endormie, au bord de l'apoplexie financière. "La société était saine, avec de belles références, mais elle avait vieilli. Il fallait redresser la barre avec de la méthode. du contrôle de gestion, de la technique et une diversification de ses activités", explique le dirigeant lvonnais.

Aux commandes de ce vaisseau en perdition, "La réussite, Christophe Gruy c'est avoir commence ainsi par miser sur l'énergie verte, d'abord dans l'hydraulique (barrages) puis dans l'éolien et enfin dans le solaire. "Pourquoi ce choix ? Peut-être parce que mon père était cadre chez EDF", sourit-il. Le courant passe bien, au point qu'il cède en 2016 ces lumineux investissements aux querre m'a permis de doubler mes capitaux propres".

Depuis, cet amateur de course à pied s'est résolument tourné vers le monde du luxe... tout en prenant de la hauteur. Début 2017, il ouvre Villa Maïa, un palace cinq étoiles érigé sur la colline de Fourvière. Dorures, marbre, piscine en mosaïque, jardin suspendu... L'austère hôpital de l'Antiquaille a cédé la place à un boutique-hôtel de 37 chambres, dont 8 suites, offrant une vue panoramique sur la ville. Montant

de l'investissement : 35 millions d'euros comprenant la reprise du restaurant étoilé Têtedoie voisin. "La clientèle? 80% d'étrangers, beaucoup d'Américains et quelques stars" qui transitent par l'aéroport leur luxueux nid d'aigle.

Dans la foulée, Maïa Hospitality, le pôle bien-être du groupe, a pris le contrôle de la société lyonnaise Valcena, spécialisée dans les cosmétiques à base d'essence de rose. Objectif ? Rester au parfum en misant sur le bio et quelques implantations stratégiques,

de Paris à Shanghai, de New York au carré d'or de la Presqu'île. "À l'horizon 2022, on une vision..." veut aussi construire un centre de recherche intégré dans le Rhône", souffle-t-il.

Aujourd'hui, Christophe Gruy figure dans le top 300 des plus grandes fortunes françaises. Une ascension géants du secteur. "Ce trésor de fulgurante qu'il assume avec une réserve et une discrétion chère à une certaine bourgeoisie lyonnaise. "La réussite, c'est avoir une vision, travailler, être tenace et garder une part de rêve... car il n'y a rien de plus beau que de les réaliser!".

> Son prochain challenge ? Transmettre les clés du groupe à sa fille, Constance, afin de recevoir ses clients dans les vignes du Château de La Chaize, sa dernière folie en pays beaujolais. •



Business destination? Afrique du Sud South Africa

To unwind? Rome

Plus lointain voyage? _Furthest trip? Shanghai

Compagnie préférée ? Favourite airlines? Air France

Ce qu'il n'oublie jamais dans sa valise? An item he never forgets to pack? des livres books





●ith a glint in his sharp eye, Christophe Gruy certainly has a clear vision of where he's heading. Originally from Arras, this 'northerner' and topographer by trade quickly understood that forward thinking was the key to making one's fortune. Hired by Maïa Sonnier in September 1997, it was five years later that he took financial control of the sleeping beauty, on the verge of financial ruin. "The company was heal-

thy, with reputable clients, but it was outdated. I needed to right the ship by implementing methodology, governance, technical expertise and diversifying the business," explains the Lyon director.

At the helm of this sinking vessel, Christophe Gruy started by taking a gamble on green energy, first with hydraulic power (dams) then wind and solar. "Why this decision? Maybe because my dad was a manager at EDF," he says with a smile on his face. Things went well, so well that in 2016, he sold his shrewd investments to the industry giants – making a killing in the process. "This return allowed me to double my personal capital." Since then, the keen runner has set his sights firmly on the world of luxury...

and has aimed high. At the start of 2017, he opened Villa Maïa, a 5-star hotel atop the Fourvière hill. What was once a hospital has given way to an opulent boutique hotel with gilding, marble, a mosaic pool and hanging garden: a total of 37 rooms, including 8 suits, that offer panoramic views over the city.

The total cost of the investment? €35 million including the takeover of the neighbouring Miche-

"Success

means

having

a vision"

lin-starred Têtedoie restaurant. "The clientele? 80% are foreign, a lot of Americans and a few celebrities", who all pass through Lyon-Saint Exupéry airport before arriving at their luxurious chambers.

Immediately after, Maïa Hospitality, the group's well-being division, acquired Lyon-based Valcena, specialists in rose-extract cosmetics. The objective is to stay relevant your dream alive...because there is with organic products and shops in strategic locations, from Paris and Shanghai to New York and the Carré d'Or in the centre of Lyon. "By 2022, we want to also build our own factory with its own research centre in the Rhône," he confides.

Today, Christophe Gruy is among France's top 300 wealthiest citizens. EN CHIFFRES _ IN FIGURES

Date de création (groupe Maïa) Established (Maïa group): 1908

Nombre de salariés Number of employees: 350

Chiffre d'affaires _Turnover: 100 millions d'euros

Nombre de filiales Subsidiaries: 10



A meteoric rise that he carries with the modesty and discretion that is so dear to Lyon's bourgeoisie: "Success means having a vision, working hard, being tenacious and keeping nothing better than making it come

The next challenge is to pass on his legacy to his daughter, Constance, so he can host friends and clients at his Château de La Chaize vineyard, his latest extravagance in the Beaujolais region. •



LA VIE DE CHÂTEAU CHÂTEAU LIFE

Récemment acquis à la famille Rousy de Sales, propriétaire depuis 1676, le Château de La Chaize, à Odenas, trône au cœur d'un domaine de 285 hectares, dont 100 hectares de vignes (Brouilly). Christophe Gruy souhaite redonner son lustre d'antan au bâtiment classé monument historique, ainsi que son chai. Parallèlement, il a engagé une démarche environnementale ambitieuse pour convertir l'ensemble de la production à la viticulture biologique.

_Recently purchased from the Rousy de Sales family, who had owned it since 1676, the Château de La Chaize in Odenas looks over a 285-hectare estate, with 100 hectares of vineyard (Brouilly). Christophe Gruy hopes to restore the listed building and its wine cellar to their former glory. He has also ambitious eco-friendly plans to make all the wine production organic.



YOU ONLY LIVE ONCE LIFE IS ABOUT MAKING CHOICES AND NOT GIVING UP FORGET THE HALF WAYS. THE ALMOSTS, THE IN-BETWEENS.

CHOOSE NOT TO COMPROMISE, TO MAKE YOUR OWN WAYS TO FULLY LIVE YOUR LIVES CHOOSE LYON, ONLY LYON.

#MOSCOU

Comment expliquer le succès de Moscow city?

L'architecture y est probablement pour beaucoup. Voir cette collection de vertigineux buildings est très impressionnant. Je travaille derrière mes fourneaux. Mais si j'avais besoin d'un bureau, je le choisirais ici, au dernier étage d'un de ces gratte-ciel, pour la vue spectaculaire sur Moscou.

_What's behind Moscow city's success?

The architecture probably has a lot to do with it. This collection of dizzying buildings is really impressive. I work in my kitchen. But if I needed an office, it would be here, on the top floor of a skyscraper, with a spectacular view over Moscow.

 Quel est votre lieu favori pour un petit déjeuner d'affaires ?

Le restaurant Gorynich près du Central Market. Au menu, une cinquantaine de plats, qui répondent aux us et coutumes de tous les appétits. Celles et ceux qui veulent manger sainement ont l'embarras du choix. Personnellement, j'apprécie le porridge aux flocons d'avoine et lait de coco, et les pancakes de patates douces. Le petit déjeuner est servi tous les jours de 8h à 12h, ce qui est très pratique.

_What is your favourite place for a business breakfast?

Gorynich restaurant, close to the Central Market. They serve dozens of dishes with something for every taste and appetite. There's a huge choice if you want to eat healthily. Personally, I like the oat porridge with coconut milk and the sweet potato pancakes. Breakfast is served every day from 8am to noon, which is very useful.

 Que visiter en priorité entre deux rendez-vous?

Le Museum Garage, temple de l'art contemporain. Les expositions temporaires v sont touiours passionnantes. Le Moscow museum of modern art mérite aussi le détour.

_Where should I visit between meetings?

The Garage Museum, a temple of contemporary art. The temporary exhibitions are always fascinating. The Moscow Museum of Modern Art is also well worth it.

MOSCOU

>> PAR BY AEROFLOT

2 vols par jour, à partir de cet automne Aeroflot double ses liaisons quotidiennes vers la capitale russe au départ de Lyon-Saint Exupéry.

_2 flights a day. Starting this autumn, Aeroflot will double its daily flights from Lyon-Saint Exupéry to the Russian capital.



LA FUNAMBULE STANDING TALL

Par _by Stéphanie Paicheler



quartier d'affaires en plein boom dont les gratte-ciel chatouillent les nuages,

aimantant start-ups et grands groupes internationaux. Au pied des buildings, le chef

Vladimir Mukhin joue les guides de luxe. _The Russian capital certainly has a head

for heights, as demonstrated by Moscow city, the booming business district with its towering skyscrapers that draws in startups and multinationals alike. At the feet of these urban

masterpieces, chef Vladimir Mukhin takes on the role of our luxury guide.

Son White Rabbit est considéré à coup sûr comme le meilleur restaurant de Russie. Lui, c'est Vladimir Mukhin, figure de la cuisine moscovite et véritable star au pays des tsars. Lui-même doté d'un sens des affaires aiguisé, celui qui vient d'ouvrir un nouvel établissement à Dubaï a l'habitude de recevoir à sa table les businessmen de passage, toujours plus nombreux à fréquenter une mégalopole en pleine révolution économique. A shrewd businessman, his White Rabbit restaurant is unquestionably the best restaurant in Russia and he has just opened a new venue in Dubai. As a chef, he is becoming increasingly accustomed to serving passing businessmen, who are ever-more present in this economically

thriving city.







Museum Garage



BUSINESS CITY.....

#MOSCOU

◆ De bonnes tables à recommander à l'heure du déjeuner?

Le Zodiac, pour savourer, dans un cadre minimaliste et contemporain, des plats aux accents asiatiques : pho vietnamien, sushi japonais, soupe laksa malaisienne, ou nouilles thaïlandaises. Ou l'élégant restaurant Selfie, dont le chef mitonne une cuisine à l'écoute des saisons russes. J'adore y déguster une côte de bœuf, à la cuisson impeccable. Pour un déjeuner plus casual, le marché gastronomique Vokrug Sveta, et ses 25 stands aux cuisines voyageuses, est parfait.

_Any good restaurants when it comes to lunch?

Zodiac for Asian-infused dishes in a minimalist and contemporary setting: Vietnamese pho, Japanese sushi, Laksa Malaysian soup and Thai noodles. Or the elegant Selfie, where the cuisine reflects the Russian seasons. I love their prime beef rib, which is cooked to perfection. For a more laidback lunch, the Vokrug Sveta gourmet market and its 25 stands of international food is perfect.

◆ Où faire quelques emplettes?

TSUM. Un centre commercial luxueux, ouvert depuis 1908, qui regroupe sur 70 000 mètres carrés de belles marques telles que Louis Vuitton, Chanel, Céline, Fendi & cie.

_The best place for shopping?

TSUM. A luxury department store open since 1908. The 70,000 m2 shop is home to high-end brands such as Louis Vuitton, Chanel, Céline and Fendi.

◆ Et pour dîner avec un client?

Le White Rabbit, où je travaille. Le menu dégustation est parfait pour signer un gros contrat. Quand j'ai un jour off, je vais boire un verre de vin à Big Wine Freaks, avant de dîner à Severvane, qui revisite divinement les classiques de la cuisine russe.

_And for dinner with a client?

The White Rabbit, where I work. The tasting menu is ideal for signing a big contract. On my days off, I go for a glass of wine at Big Wine Freaks, before dining at Severyane, where they do a heavenly twist on Russian classics.







Korobok bar



L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération



Une idée pour se détendre après une journée de négociations?

Kolomenskoye. C'est l'endroit où je vis. Quand j'ouvre les fenêtres de ma maison, je sens l'odeur des pommiers du parc. C'est une véritable oasis au cœur de Moscou. J'aime m'y promener en famille le dimanche. Un autre endroit qui m'inspire, et m'apaise, c'est le monastère Danilov. Pour prendre le pouls de la ville, il faut filer dans le centre. Je trouve qu'une balade sur Nikolskaya street, la plus célèbre avenue de la ville, permet de recharger ses batteries.

_How do we unwind after a hard day of negotiating?

Kolomenskoye, the area where I live. When I open my windows, I can smell the apple trees in the park. It's a true oasis in the heart of Moscow. I like going for walks with my family on Sundays. Another place that I find inspiring and calming is the Danilov monastery. To get a feel of the city, you need to head to the centre. I find a stroll along Nikolskaya Street, the city's most famous road, helps recharge the batteries.

Un endroit sympa où finir la soirée ? Le Korobok bar, pour les audacieux cocktails d'Evgeniy Shashin, l'un des meilleurs mixologistes au monde.

_A nice place to end the evening?

Korobok bar, to enjoy the bold cocktails made by Evgeniy Shashin, one of the world's best mixologists.

◆ Un pied à terre pour dormir dans de beaux draps?

Quand j'ai débarqué à Moscou pour y faire mes études, j'ai vécu un an et demi au Moscow Hotel, ouvert en 1935. Le lieu a depuis été entièrement rénové, devenant le superbe Four Seasons. Mais j'y reste très attaché.

_An inn for a good night's sleep?

When I arrived in Moscow to study, I lived for a year and a half at the Moscow Hotel, which opened in 1935. The establishment has since been entirely renovated and turned into the fabulous Four Seasons. But it still holds a special place in my heart.

Libérez-vous de vos bagages!

Get rid of your baggage!



A éroports de Lyon et Rhônexpress se sont associés à la startup Eelway pour développer une offre inédite de transport de bagages. Le concept ? Proposer une prise en charge de votre valise dès les tapis roulants de l'aéroport et assurer leur transfert sécurisé à l'adresse et à l'heure souhaitée. Une bonne manière de voyager en toute sérénité, en test pour l'instant à l'intention des passagers arrivant au Terminal 2. Malin!

_Aéroports de Lyon and Rhônexpress have joined forces with the startup Eelway to create a revolutionary baggage transport service and make life easier for passengers. The concept? To take their suitcases right from the airport carousels and deliver them safely to their home or hotel, at an address and time of their choosing. A great way to travel stress-free, available at first for passengers arriving in Terminal 2. Handy!

www.eelway.com

Lyon-Bron vole

pour l'Aerospace Cluster

_Lyon-Bron flies for the Aerospace Cluster

a région, dont les ambitions aéronautiques s'épanouissent au sein de l'Aerospace Cluster Auvergne-Rhône-Alpes, peut s'appuyer sur un tremplin idéal. C'est en effet de l'aéroport Lyon-Bron qu'a décollé le vol affrété par la Chambre de Commerce et d'Industrie Lyon Métropole pour l'Angleterre et le Farnborough International Airshow, le 17 juillet. Une belle opportunité pour les entreprises adhérentes au cluster, dont 25 ont ainsi profité de l'aller-retour express.

_The region, whose aviation ambitions are thriving at the heart of the Aerospace Cluster Auvergne-Rhône-Alpes, has the ideal facilities. It was from the Lyon-Bron airport that the flight specifically chartered by the Lyon Métropole Chamber of Commerce and Industry set off for South-West England where the Farnborough International Airshow was held on 17th July. A fantastic opportunity for the regional companies who are members of the cluster, 25 of which were able to make the most of the quick return journey.

www.aerospace-cluster.com





Un laboratoire d'affaires

pour exportateurs

_A business lab for exporters

lasse Export, leader français de l'information en commerce international, facilite depuis près de 30 ans le développement à l'étranger des PME-PMI. Aéroports de Lyon accompagne ce développement en accueillant les 21 et 22 novembre la première édition du "lab'export" à Lyon-Saint Exupéry, le nouveau concept de la société d'Écully. Ce laboratoire d'affaires réservé aux exportateurs est ouvert à tous les dirigeants d'Auvergne-Rhône-Alpes désireux de s'approprier de nouvelles façons de prospecter à l'international, grâce notamment aux outils digitaux. Inscrivez-vous! _Classe Export, a French leader in international commerce intelligence, has been facilitating the international development of SMEs/SMIs for almost 30 years. Aéroports de Lyon will play its part in this development by hosting the first edition of the Lab'Export. This new concept from the Ecully-based company will be held at Lyon-Saint Exupéry on 21st and 22nd November. The business lab for exporters is open to all directors from the Auvergne-Rhône-Alpes region wanting to learn new ways of developing business abroad, most notably through the use of digital tools. Sign

www.lyon.labdelexport.com





• 17 JANVIER 2019 • CENTRE DE CONGRÈS - LYON

4 000 DIRIGEANTS ENGAGÉS VERS LE FUTUR

2 Keynotes Internationales - Plus de 30 Speakers

Bruce DICKINSON

Keynote d'honneur Chanteur et Leader du groupe IRON MAIDEN





Dirk AHLBORN

Keynote DU FUTUR

Co-Founder & CEO

of HYPERLOOP Transportation Technologies

le **code*** : **ENT-YF5Y-F**

* Offre limitée au 50 premiers inscrits et valable jusqu'au â

BUSINESS·NEWS· BUSINESS·NEWS· BUSINESS·NEWS· BUSINESS



Une terrasse volante sur la Vanoise

A high-flying terrace in the Vanoise

rignes lance une opération séduction à l'intention des non-montagnards, pour mieux les convaincre des joies des cimes. Clou de ce projet "Altitude Experience", l'aménagement d'une terrasse de 20 personnes sur la nouvelle télécabine mise en service cet automne sur le glacier de la Grande-Motte, skiable été comme hiver. Cette prouesse technologique, une première en France signée du géant Doppelmayr-Garaventa, fait de ce toit-terrasse câblé le plus vaste et le plus haut au monde. Tignes is launching a huge charm offensive aimed at non-mountain goers, to convince them of the joys of alpine adventures. The highlight of this 'Altitude Experience' project is the construction of a 20-person terrace atop the new ski lift opened this autumn for the Grande-Motte glacier, skiable in both summer and winter. This technological feat, a first in France by industry giant Doppelmayr-Garaventa, makes this cablecar rooftop terrace the biggest and highest in the world.

Éruption touristique en Auvergne!

_Tourism erupts in Auvergne!

es efforts de valorisation touristique paient en Auvergne!Lepaysdesvolcansrattrapesonretard, comme en témoigne la hausse de fréquentation recensée l'été dernier, avec une hausse moyenne de 12% du revenu dans l'hébergement. Et c'est le Puy-de-Dôme qui profite le mieux de l'embellie : le classement de la Chaîne des Puys au patrimoine mondial de l'humanité, officialisé le 2 juillet, n'y est certainement pas étranger.

Efforts to promote tourism in Auvergne are certainly paying off. The land of volcanos has long lagged behind but is making up for lost time, with last summer's figures showing a 12% rise in the the average spend per accommodation room. And it's the Puy-de-Dôme that seems to be benefitting most from the boom: the addition of the Chaîne des Puys to the World Heritage List, made official on 2nd July by the UNESCO community, has surely played a part.





Institut Bocuse opens in Russia

A vec déjà un millier d'étudiants de 50 nationalités sur six sites dans le monde, la célèbre école culinaire lyonnaise agrandit encore son campus. Un septième site ouvre en Russie au sein de l'Université Fédérale de Sibérie, à Krasnoïarsk, le centre universitaire le plus important du pays. De quoi accroître encore le rayonnement international de l'Institut et l'excellence de son enseignement en arts culinaires, management et métiers de l'hôtellerie.

With already a thousand students of more than 50 nationalities across its 6 worldwide sites, Lyon's famous culinary school is set to grow even bigger. A 7th establishment will open in Russia within the Siberian Federal University in Krasnoyarsk, the country's biggest university campus. The perfect way to improve the institute's already stellar reputation on the international stage, as well as the excellence of its teaching in the culinary arts, management, hospitality and gastronomy.

www.institutpaulbocuse.com

IPRÉSENCES

le magazine économique





34 000 EXEMPLAIRES



100 000 LECTEURS



9 NUMÉROS PAR AN ET DES SUPPLÉMENTS



297 COMMUNES DU SUD-ISÈRE

100 % EFFICACE POUR VOTRE ENTREPRISE!



SIRHA: UN MONDE DE FOOD!

_ SIRHA, A WORLD OF FOOD!

Carrefour des tendances et des innovations culinaires, le salon international de la restauration et de l'hôtellerie assoit autour d'une table parsemée d'étoiles 25 000 chefs. 3000 exposants et plus de 200 000 visiteurs, du 26 au 30 janvier à Eurexpo. Zoom sur un millésime 2019 hors normes. _A crossroads of culinary trends and innovations, the world hospitality and food service event will set the table with 25,000 chefs, 3,000 exhibitors, a few Michelin stars and over 200,000 visitors. Here's what to expect from 2019's premium vintage, held from 26th to 30th January at Eurexpo.

n est en finale!" Entre les cris des supporters et les exclamations de la foule, ne cherchez pas le ballon. Les stars, ici, font le show avec une toque blanche sur la tête. Car le Sirha, avant d'être la vitrine d'un marché de la restauration et de l'hôtellerie en perpétuelle mutation, est une fête. Une ambiance, un lieu d'échanges et d'expériences, où l'on goûte, sent, rit et s'émerveille.

Cette excitation chaleureuse, unique dans l'univers du food service, pose la signature de l'événement, comme en témoigne le chef lyonnais Christian Têtedoie : "il n'y a pas un salon équivalent dans le monde, avec cette convivialité inégalable. Tous les pays nous l'envient, et nous sommes très heureux de le voir rester à Lyon".

Une menace de délocalisation à Paris que balayait sa directrice générale, Marie-Odile Fondeur, à l'occasion de la dernière édition en 2017 : "le salon est né ici, il est enraciné ici, avec la présence de Paul Bocuse, au cœur d'un terroir extraordinaire, le grenier de la France. Aujourd'hui, l'objectif est de transposer le Sirha à l'étranger, mais en France c'est hors de question!"

LYON SOUS LES PROJECTEURS

Monsieur Paul n'est plus et son souvenir marquera forcément cette 19^{ème} édition, la première depuis la disparition du "pape de la gastronomie" en janvier dernier. Comme une étoile bienveillante, son aura enveloppera de manière un peu plus particulière les milliers de chefs et de professionnels présents,

venus du monde entier lever le voile sur les grandes nouveautés du marché.

Un quart des exposants vient ainsi de l'étranger, reflet d'un engouement grandissant qui a conduit GL Events à ajouter 10 000 m² de surface à son parc Eurexpo, cette année. Soit 140 000 m² répartis en sept halls où s'épanouissent les grandes tendances de la planète food, résolument tournée sur le mieux-être et sur le bio. "Les consommateurs ont conscience de leur impact sur l'environnement mais aussi de ce qui est bon pour leur bien-être, tout en désirant vivre des expériences au sein d'établissements devenus de véritables lieux d'émotion". confirme Marie-Odile Fondeur, qui précise que "c'est au Sirha que se dessinent le food service et plus largement l'alimentation de demain".

Territoire d'innovation, le salon est aussi devenu celui de l'anticipation. L'organisation d'un véritable "Davos de la gastronomie", le Sihra World Cuisine Summit réunissant grands chefs, scientifiques, créatifs et autres dirigeants, en est l'image la plus probante. Curnonski, le célèbre critique culinaire, ne l'avait-il pas prédit dès 1935 ? Lyon est bien la capitale mondiale de la gastronomie. La preuve se déguste du 26 au 30 janvier, dans les travées gargantuesques d'Eurexpo. •



We are in the final!" With the cheering fans and applauding crowds, you'd be forgiven for believing you were at a football match. But the stars of this show wear white toques on their heads. Sirha, besides being a window into the ever-evolving hospitality and food service industry, is also a party. A unique atmosphere, where you can network, learn, eat, laugh and marvel.

This warm enthusiasm, found nowhere else in the industry, is the event's signature dish, as explains Lyon chef Christian Têtedoie: "there is no other fair like it in the world, by virtue of this unrivalled conviviality. Every country envies us, and we are delighted that it has stayed in Lyon." A reference to the potential move to Paris that the managing director, Marie-Odile Fondeur, dismissed during the event in 2017: "the show was born here, it has its roots here, with the presence of Paul Bocuse, at the heart of an incredible region, the loft of France. Today, the aim is to transpose Sirha abroad, but in France that is out of the question!"

LYON IN THE SPOTLIGHT

Mr Bocuse has left us, and his memory will make a strong impression on the 19th edition of the show, the first since the death of the 'pope of gastronomy' in January this year. Like a guiding star, his aura will be felt more than ever by the thousands of attending chefs and professionals who come from the world over to unveil the market's latest innovations.

In fact, a quarter of the exhibitors come from abroad. a reflection of its growing reputation which has led GL Events to expand Eurexpo by 10,000 m² this year. This will make for a total of 140,000 m² spread across seven halls, where the latest trends in the food world will be showcased, with a particular focus on healthy and organic produce. "Consumers are aware of their environmental impact as well as what is good for their health, but still want to experience something special in establishments that have come to be known for the emotions they evoke," confirms Marie-Odile Fondeur, who adds that "at Sirha, we shape the future of the food service industry and food in general".

ECOTREND

A hub of innovation, the show has also come to be the source of much anticipation. The main culprit is the Sirha World Cuisine Summit, the 'Davos of gastronomy', which brings together the biggest chefs, scientists, creatives and other leaders. As the famous

food critic Curnonski predicted in 1935: Lyon is well and truly the world capital of gastronomy. Come taste the proof of this pudding from 26th to 30th January, in the humungous hallways of Eurexpo. •



SHOW BOUILLANT!_SIRHA, HOTTING UP!

réé en 1987 par Paul Bocuse lui-même, soucieux de valoriser la jeune garde gastronomique, le Bocuse d'Or est devenu en 30 ans le graal des grands chefs du monde. L'épreuve reine du salon met en lice 24 chefs issus de 24 pays, dans une atmosphère survoltée et ultra médiatisée. En 2017, le chef new-yorkais Mathew Peters, après 5h35 de lutte, avait ainsi décroché la lune. Cinquième au Bocuse d'Or Europe, présélection orchestrée en juin 2018 à Turin, le chef mosellan Mathieu Otto portera cette année les espoirs français et tentera d'égaler ses illustres prédécesseurs (la moitié des lauréats depuis 1987, dont Régis Marcon en 1995 ou Serge Vieira en 2005).

Parmi les 21 concours organisés durant l'événement, la Coupe du Monde de Pâtisserie sera avec l'International Catering Cup (concours du meilleur traiteur) l'autre compétition phare du Sirha. Ses 21 candidats devront relever un défi bien dans l'air du temps : concocter un dessert... 100% vegan.

Created in 1987 by Paul Bocuse himself in an effort to promote young gastronomic talent, the Bocuse d'Or has become the holy grail for the world's greatest chefs. A highlight of the show, the drama-filled competition pits 24 chefs from 24 countries against each other in an event widely covered by the media. In 2017, New-York chef Mathew Peters, after a gruelling 5 hours 35 minutes, came away with the prestigious prize. Home supporters will place their hopes in Mathieu Otto, who came 5th in the Bocuse d'Or Europe, the qualification stage held in June 2018 in Turin. He will attempt to equal his illustrious predecessors, who have counted for half of the winners since 1987, with such celebrities as Régis Marcon in 1995 and Serge Vieira in 2005.

A total of 21 competitions are held place during the event, with two of the biggest being the World Pastry Cup and the International Catering Cup. Its 21 candidates will have to rise to a very modern challenge: creating a dessert that is 100% vegan.

www.bocusedor.com

www.cmpatisserie.com

www.cateringcup.com



À 15 minutes de l'aéroport de Lyon Saint-Exupéry











Restaurant de spécialités italiennes faites maison avec des produits frais.

Le Chef Nicolas Blondeau et son équipe vous accueillent du lundi au vendredi, au déjeuner et au dîner.

Parking privé gratuit - Espace enfants WiFi - Bar lounge

Tél. 04 82 910 901

7, impasse Louis de Broglie 69740 GENAS



@restaurantterminal50

CÔTÉ PUBLIC: L'APPEL AUX GOURMETS

CALLING ALL EPICUREANS



LES CHIFFRES

- 5 JOURS, du samedi 26 au mercredi 30 janvier
- 207 930 VISITEURS en 2017
- 25 469 CHEFS en 2017
- 3000 EXPOSANTS dont 25% internationaux
- 36 PAVILLONS INTERNATIONAUX
- 21 CONCOURS
- 12 TROPHÉES DE L'INNOVATION
- 7 HALLS
- 140 000 M²
- 7 THÉMATIQUES : assiette green, développement durable, digital, ressources humaines, solutions design, modèles de croissance, "best practices" opérationnels.
- 5 DÉCLINAISONS INTERNATIONALES DU SIRHA DANS LE MONDE Budapest, Genève, Istanbul, Mexico et Sao Paulo
- 1 VERSION GREEN DU SIRHA (depuis 2018) "World cuisine summit"

Parce que l'événement dépasse aujourd'hui les seules frontières professionnelles, le salon tente depuis plusieurs éditions d'inviter le public à passer à table. Pour éviter que le ventre des Lyonnais ne gargouille cette année, les organisateurs de la Biennale Internationale du Goût ont lancé un appel auprès des restaurateurs de la ville pour décliner offres spéciales et animations spontanées durant les cinq jours du salon.

En attendant, et entre autres événements, les Halles de Lyon - Paul Bocuse ouvriront bien leurs portes le 28 janvier au soir, pour le traditionnel Big Festiv'Halles. Quant au chef lyonnais Fabrice Bonnot, il a prévu d'avancer spécialement les dates de son événement solidaire, Soupe en Scène, qui réchauffera la place de la République du 24 au 26 janvier.

_Over the last few years, the show has looked to push its professional boundaries and invite the general public to take a seat at its table. Unfortunately, safety concerns have brought an end to the Tunnel du Goût event, which was held under the Croix-Rousse and enjoyed mixed success in 2015 and 2017. With no major alternative, Lyon's residents may find themselves with some rumbly tummies. Yet all hope is not lost: the organisers of the International Taste Biennial have called for the city's restaurants to offer special deals and hold one-off events over the show's five days.

While waiting for that and other events, the Halles de Lyon - Paul Bocuse will continue tradition and open its doors in the evening of 28th January for its classic Big Festiv'Halles. On top of that, Lyon chef Fabrice Bonnot has also planned to move forward his charity show, Soupe en Scene, to coincide with Sirha. The heart and stomach-warming event will be held from 24th to 26th January at the Place de la République. •

L'AÉROPORT DÉROULE LE TAPIS ROUGE

>> Activé pour garantir un accueil optimal aux 30 000 visiteurs internationaux, le dispositif Lyon Welcome Attitude* sera déployé à Lyon-Saint Exupéry tout au long de l'événement : signalétique dédiée, hôtesses, banque mobile, accueil VIP, accès spécifique Rhônexpress...

* En partenariat avec Eurexpo, Le Bureau des Congrès, le Parc Hôtelier de Lyon, Rhônexpress, le Sytral et la Métropole

PARC TECHNOLOGIQUE





groupe **ELEGIA**

BUSINESS STREAM

La vie de salon... à l'aéroport

Lounging around

Et si, avant d'embarquer, vous profitiez du confort haut de gamme des nouveaux salons Mont-Blanc et Confluence pour travailler, vous relaxer, vous restaurer avec un buffet à volonté ou lire la presse internationale?

Réservable à l'unité (à partir de 29,90€) sur place ou en ligne en quelques clics.

_Fancy treating yourself to the first-class furnishings of the new Mont-Blanc and Confluence lounges to work, relax, enjoy the all-you-can-eat buffet and read international newspapers? Book your place (from €29,90) at the airport or online in a few clicks.

www.store.lyonaeroports.com

La déclaration

Quote

Nous contribuons à faire grandir la destination de Lyon, avec à la clef des retombées économiques pour la Métropole. Notre objectif, consolider la place de Lyon dans la cour des grandes villes de salons et congrès en Europe.

We are helping promote Lyon as a destination, with the added bonus of boosting its economy. Our aim

Anne-Marie Baezner, directrice générale des sites lyonnais du groupe GL events

_GLevents' managing director for Lyon

is to cement Lyon's position as

one of Europe's bia trade fair and

conference cities.

Les infos et bons plans du voyageur d'affaires

_Advice and tips for business travellers



UN ÉCRIN DE RÊVE POUR L'INNOVATION

_A DREAM SETTING FOR INNOVATION

Lieu totem de **Lyon French Tech, H7** verra le jour en 2019 dans la Halle Girard, à la pointe du quartier de Lyon-Confluence. Le site, dont 3500 m² seront dédiés à l'incubation, proposera aussi 1000 m² de surfaces événementielles et une terrasse couverte de 600m². Un paradis pour start-ups!

_The home hub of Lyon French Tech, H7 will see the light of day in 2019 in Halle Girard, at the tip of the Lyon-Confluence district. The venue, with 3,500 m² devoted to innovation, will also offer 1,000 m² of events space and a covered terrace of 600 m². A paradise for startups.

En business, le menu compte aussi!

_In business, the menu also counts!

Besoin d'un menu de choix pour votre déjeuner d'affaires? Menu Du Jour, appli développée par une start-up annécienne, recense au quotidien les cartes des bonnes tables des environs. Disponible à Annecy, Chambéry, Annemasse, Grenoble, Paris et bientôt Lyon. Téléchargeable sur App Store et Google Play.

_Want to make sure your business lunch is a success? Menu Du Jour, an app developed by an Annecy-based startup, gathers all the daily menus of the best local restaurants. Available for Annecy, Chambéry, Annemasse, Grenoble, Paris and soon Lyon.

Download it from the App Store and Google Play

www.menu.du-jour.fr



Le chiffre _Figures

Selon l'observatoire de l'Agence France Entrepreneur, Auvergne-Rhône-Alpes est avec

70 160 NOUVELLES SOCIÉTÉS

la 3^{ème} région de France en termes de créations d'entreprises.

_According to the Agence France
Entrepreneur observatory,
Auvergne-Rhône-Alpes with its
70,160 new businesses is
France's 3rd biggest region
for entrepreneurs.



Promotion
Construction
Défiscalisation
Crédit

NE PAYEZ PLUS D'IMPÔTS EN INVESTISSANT DANS L'IMMOBILIER NEUF ALLEMAND



INVESTIR EN ALLEMAGNE C'EST

- > FAIBLE impôt sur le revenu (5% en moyenne)
- > ZÉRO CSG/RDS
- > ZÉRO taxe foncière
- > Amortissement fiscal de 40%* sur 10 ans
- > **ZÉRO** impôt sur la plus-value après 10 ans
- > Garantie de loyer impayé **GRATUITE**

* Profitez de la nouvelle loi sur la fiscalité allemande en cours de ratification au parlement allemand qui vous permet d'investir dans l'immobilier allemand neuf sans payer d'impôt. Vous avez des questions ? Contactez-nous

LA PATRIMONIALE DES 2 RIVES

GROSSHERZOG-FRIEDRICH -STRASSE 2 77694 KEHL - STRASBOURG

06 379 279 91

higelin.caroline@outlook.fr

www.lp2r.eu

BUSINESS



"ARTIPRENEUR"? _ARE YOU AN ARTIPRENEUR?

La Chambre des Métiers et de l'Artisanat du Rhône a lancé en octobre le [hub] de l'artipreneur (contraction de "artisan" et "entrepreneur"), pour faciliter le développement de ces chefs d'entreprise d'un genre nouveau. The Rhône's Guild of Tradesmen and Artisans launched, in October, its [hub] de l'artipreneur (a hub for artisan entrepreneurs) to facilitate the development of this new

Contact: 04 72 43 43 00 ou hub@cma-lyon.fr

one of its kind in France!

www.lartisanat-construit-sonavenir.fr/le-hub-de-lartipreneur

type of business leader. The only



NOUVEAUTÉ 2.0!

A NEW 2.0 EVENT!

Le 18 octobre, la Cité du Design de Saint-Etienne a accueilli le premier salon du e-commerce régional, Click&Shop, signé Welcom, association de e-commerçants. Une première appelée à durer, face au boom de la vente en ligne. On 18th October, Saint-Etienne's Cité du Design hosted the region's first eCommerce fair, Click&Shop, organised by Welcom, the association of online retailers. A resounding success bound to be repeated in light of the online sales boom.



www.clickandshop.fr



CLERMONT-FERRAND

PLACE TO BE & WORK

4^{ème} ville française où il fait bon vivre, selon le classement de l'Express, Clermont-Ferrand est aussi la 10ème où il fait bon travailler. Un duo gagnant!

France's 4th best city for living, according to the l'Express newspaper, Clermont-Ferrand is also the 10th best for working. A winning combo!

TENDANCES BLEUES plongez dans vos rêves



Plus qu'un piscinier, Tendances Bleues est un véritable décorateur d'extérieur. Il intègre ses ouvrages à votre environnement de façon dynamique et fluide, en misant sur les couleurs pour créer de la profondeur ou des ruptures, sur les matériaux pour susciter l'harmonie ou le contraste.

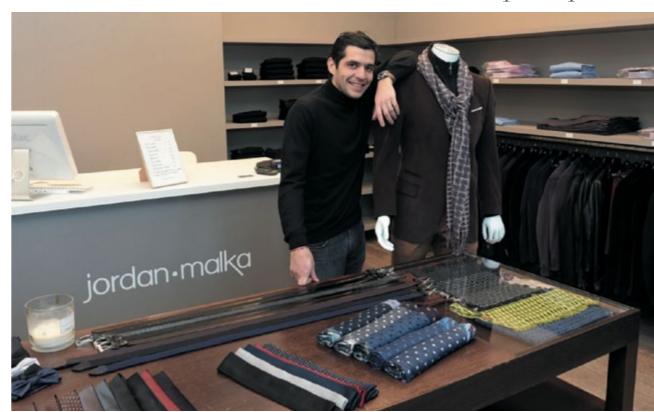


Caillebotis en bois, margelles en béton, parterres fleuris ou chemins d'accès en pierre, l'assemblage des différentes notes donne une symphonie unique au diapason de votre habitat, le tout orchestré par une garantie décennale AXA, gage de qualité. Ces Tendances Bleues là dressent ainsi une partition sans fausse note depuis 10 ans et, en affichant 55 000 € de capital, se montrent rassurant : en préférant miser sur la confiance réciproque, aucun acompte vous sera demandé en débutde chantier.

Un rêve bleu, subtilement glissé dans le décor pour vous offrir des moments privilégiés, entre éclaboussures et éclats de rire.



JORDAN MALKA La mode à petit prix



ans l'univers de la mode masculine, le discret Jordan Malka a bien du mal à rester dans l'ombre, neuf ans seulement après avoir lancé ses collections éponymes, faites d'élégance et de qualité. Des costumes remarquables que le couturier se plait à écouler à des tarifs plus que convenables. Cette doctrine, le créateur la porte depuis ses débuts, dans sa boutique campée sur la Presqu'île, avant d'étaler sa croissance jusqu'à Grenoble, dans le 6ème arrondissement où il s'est installé depuis quatre ans et enfin dans le 8ème arrondissement de la Ville Lumière.

Pour exalter ses clients, Jordan Malka a pris le pari de se passer d'intermédiaire, créant lui même ses modèles. Une coupe dessinée de sa main, gratifiée de tissus

soigneusement sélectionnés de l'autre côté des Alpes, chez les plus grands tisseurs italiens. Un exercice de style qui lui permet aujourd'hui de réduire sensiblement les coûts et d'offrir un excellent rapport qualité/prix. Si bien que le styliste n'a rien à envier aux marques renommées de prêt-à-porter.

Réduire Jordan Malka à ses costumes serait pourtant faire désaveux à son esprit créatif. Ses pulls en cachemire et ses parkas tendances ont depuis pleinement trouvé leur place dans la garde robe de ce créateur invétéré qui n'hésite jamais à délaisser sa planche à dessiner pour conseiller sa clientèle.

Sur mesure, Forcément,

BOUTIQUE LYON 1ER

4 rue du Plâtre 69001 Lyon

04 78 72 77 84

BOUTIQUE LYON 6^{èME}

13 place Maréchal Lyautey 69006 Lyon 04 72 15 81 02

BOUTIQUE GRENOBLE

1 bd Agutte Sembat 38000 Grenoble 04 76 86 44 80

BOUTIQUE PARIS 8^{ÈME}

33 Boulevard Malesherbes 75008 Paris Tel: 01 47 42 57 30

Pour en savoir plus : www.jordan-malka.com



SÉMINAIRE **TOUT SCHUSS** _Aim higher

Et si cet hiver vous entraîniez vos équipes vers les sommets. Spécialisé dans l'incentive 100% snow, Séminaire ski organise votre évènement sur-mesure (activités, lieux, style d'événement), de Chamonix aux Trois Vallées, de La Clusaz aux Deux Alpes. _Why not take your team to a whole new level this winter? Specialists in snow-based team building, Séminaire ski tailors its events to your needs (activities, venue, type of event), from Chamonix to Les Trois Vallées, Clusaz and Les Deux Alpes.

www.seminaire-ski.com



English lunch?

La CCI Lyon Métropole organise tous les deux mois une rencontre informelle... en langue de Shakespeare. L'objectif pour les dirigeants et salariés présents, se rencontrer et échanger le temps d'un petit-déjeuner, uniquement en anglais. Smart! Prochaine date: mardi 4 décembre

The Lyon Métropole Chamber of Commerce organises an informal get-together every two months... where every speaks Shakespeare's language. The goal for the directors and workers who attend is to meet and chat over lunch exclusively in English. How spiffing! Next lunch: Tuesday 4 December

www.lyon-metropole.cci.fr

BUSINESS STREAM

A L'AGENDA

_Put it in the diary

La 4^{ème} édition du congrès Entreprise DU FUTUR, le rendez-vous des dirigeants qui construisent l'entreprise de demain, aura lieu le 17 janvier 2019 au Centre des Congrès de : Le Boscolo Exedra (ex Concorde-Lyon. Inscrivez-vous!

The fourth year of the Entreprise DU FUTUR conference, the event for innovative CEOs, will take place on 17th January 2018 at Lyon's Centre des Congrès. Get yourself signed up!

www.entreprisedufutur.com



Autres rendez-vous à ne pas rater. la Nuit de l'Economie à Grenoble, le 13 décembre, et la Fête de l'Entreprise à Lyon le 30 janvier.

Some other events not to be missed are the Nuit de l'Economie in Grenoble, on 13th December, and the Fête de l'Entreprise in Lyon, on

www.presences-grenoble.fr www.lafetedelentreprise.fr





PLUIE D'ÉTOILES _Stars galore

comme le nombre d'hôtels 5 étoiles à Lyon*, submergée par une vague d'ouvertures faisant la part belle au tourisme d'affaires. Grand Hôtel) ouvre ses portes début décembre, avant le futur Intercontinental début 2019 au Grand-Hôtel Dieu.

7, like the number of 5-star hotels in Lyon*, whose wave of new establishments shine a spotlight on the city's business tourism offering. The Boscolo Exedra (ex Concorde-Grand Hôtel) opens its doors in early December, before the future InterContinental at the start of 2019 in the Grand-Hôtel Dieu.

*Sofitel Lvon Bellecour, Villa Florentine, Cour des Loges, Villa

Prenez date!

Take note!

Mine d'or pour vos événements pros, le salon Séminaire Business Events rassemble la crème des acteurs du tourisme d'affaires en Auvergne-Rhône-Alpes, mais aussi PACA et plus loin encore. Soit 170 exposants réunis les 7 et 8 février 2019 au Centre de Congrès de

A goldmine for your professional events, the Séminaire Business Events fair brings together the best business tourism professionals, not only from the Auvergne-Rhône-Alpes region, but also PACA and further afield. 170 exhibitors will be at Lyon's Centre de Congrès on 7th and 8th February 2019.

www.salonduseminaire.com

VALORISEZ VOTRE **CAPITAL HUMAIN**

Management, Marketing, Achats, Vente, Digital, Communication, Développement personnel...



L'offre Formation Continue - IDRAC Business School

- Formations intra sur-mesure
- Formations inter-entreprises
- Parcours diplômants et certifiants
- Démarches VAE









DEVENEZ REMARQUABLE!

Amiens . Bordeaux . Grenoble . Lyon . Montpellier . Nantes . Nice . Paris . Toulouse

04 72 85 17 30 - www.fc-idrac.fr



Auverhônalp'IN

Invitation **p.82 Des chalets aux sommets du rêve**

Culture **p.96 Ça swingue dans les cimes**

Myum **p.100**Sommets étoilés

Bien Urbain **p.102**Souvenirs gourmands

Agenda p.108

DEVENEZ PROPRIÉTAIRE DE VOTRE APPARTEMENT

Become an MGM owner

Des sites parmi les plus recherchés - Des emplacements privilégiés Des matériaux rigoureusement sélectionnés - Des prestations de grande qualité Some of the most sought after locations - Privileged locations



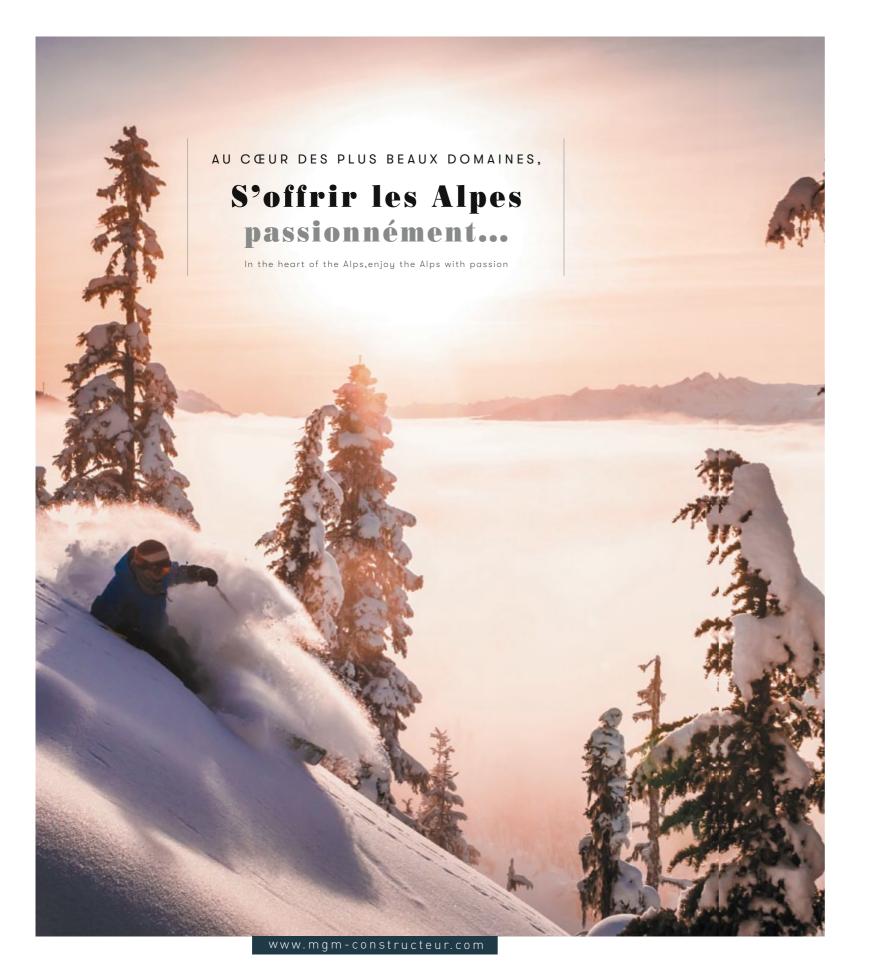
HAUTE -SAVOIE : Argentière - Les Carroz - Chamonix - Châtel - Flaine

SAVOIE : Champagny La Plagne - La Rosière - Les Saisies - Tignes - Val Cenis Vallandry - Valmorel.



MGM & VOUS France -T. + 33 (0)4 50 09 62 62 MGM Londres - T.+44 (0)20 7494 0706

www.mgm-constructeur.com







_DES CHALETS AUX SOMMETS DU RÊVE

l'origine simple cabane, où hommes et bêtes cohabitaient au creux des alpages, le chalet a vu sa vocation paysanne se perdre dans la nuit des temps. Emblème de nos montagnes, il est aujourd'hui un style à part entière, l'écrin d'un art de vivre, le symbole d'un nid confortable et cosy pour citadins en mal de rusticité.

qu'un immense terrain de jeux et de sport, mais aussi un espace magigue dont on pouvait profiter autrement", constate la journaliste et bloggeuse Marie-Christine Hugonot, auteur de plusieurs ouvrages consacrés aux chalets alpins et à leur évolution. Finies les semaines en plein air, passées à dévaler les pistes de l'aube au crépuscule avant de rejoindre un studio étriqué. Place désormais à un rapport doux et confortable avec la montagne. "Tout est dans le lifestyle. Quand on rentre sa cheminée, on se prépare de bons repas, dans une ambiance chaleureuse et confinée", explique Martin Vibert, dont la conciergerie de luxe My Exclusive

Lodge répond depuis près de trois ans aux besoins (très) haut de gamme d'une clientèle russe, arabe, israélienne, anglaise ou encore luxembourgeoise.

"ON EST CHEZ HEIDI!"

Le chalet, autrefois purement fonctionnel, s'est donc mué en nid douillet, métamorphose liée selon Marie-"On s'est enfin aperçu que la montagne n'était pas Christine Hugonot à "l'image très respectueuse que l'on a de la montagne, minérale, majestueuse, enneigée... On a envie d'un refuge. Et le chalet fait plus rêver qu'un appartement, avec son côté feutré, boisé. On est chez Heidi !" Dopés par cet engouement, les acteurs de l'hébergement montagnard se mettent à la page. Des promoteurs comme MGM ou Cogeco s'efforcent ainsi de conférer cet esprit chalet à leurs résidences, plus faciles d'accès. Mais c'est surtout dans le haut de gamme que les constructeurs révolutionnent du ski, on n'a plus envie de ressortir. On se met devant l'habitat traditionnel, tant dans la restauration de vieilles fermes d'alpage que dans les créations contemporaines : "les petites fenêtres laissent place à de larges baies vitrées, on crée des terrasses dont





APPARTEMENTS NEUFS D'EXCEPTION AU SOMMET D'ARC 1600

LIVRAISON NOVEMBRE 2019

www.leridge.fr

UNE RÉALISATION



Co-fondateur de Le Collectionnist, Max Aniort confirme l'emballement des clientèles huppées pour ce type de logement 5 étoiles, "offrant bien plus d'intimité et de liberté qu'un hôtel". Le site expert en location de propriétés de luxe propose ainsi près de 250 chalets dans les sommets alpins : "l'hiver pèse de plus en plus dans notre activité et nous nous sommes spécialisés dans les stations où l'on trouve les plus beaux produits. Les plus impressionnants se situent à Courchevel. Chamonix et Val d'Isère vont séduire les amoureux du ski, et Megève les non-skieurs et les

Surfant sur la tendance, les opérateurs traditionnels sautent également le pas, à l'image du savoyard Madame Vacances qui a acquis cet été Purple Ski,

chalets de luxe dans les 3-Vallées. Son dernier bijou : le chalet Iona, à Méribel. Un prestigieux nid d'aigle de 340 mètres carrés avec majordome, gouvernante,

DE LA PISCINE À LA PISTE... DE DANSE

Sur cette piste aux étoiles, architectes et designers foncent tout schuss, animés par une ingéniosité sans limite. Depuis son fief de Tignes, le pilote automobile et ex-skieur freeride Guerlain Chicherit multiplie ainsi les créations époustouflantes sous la marque GC Kollection: en 2015, son chalet Quezac fut le premier à être primé "World's Best New Ski Chalet" aux Worlds Ski Awards. Sa gamme résolument décalée s'est depuis étoffée de nouveaux bijoux alliant à merveille familles par son côté village. Méribel, enfin, est un juste le grand luxe à l'insolite, autour du street art, du rock, du style Bali ou encore de l'avion.

Salles de sport, jacuzzis, piscines escamotables en pistes de danse, billards, voire casinos ou discothèques... Les services, dans ces chalets extrava-

















Eugène Leroy

DE LA LUMIÈRE VRAIE DANS DE LA COULEUR PEINTE 13 OCTOBRE 2018 — 14 JANVIER 2019

MUSÉE DES BEAUX-ARTS ET D'ARCHÉOLOGIE JOSEPH DÉCHELETTE













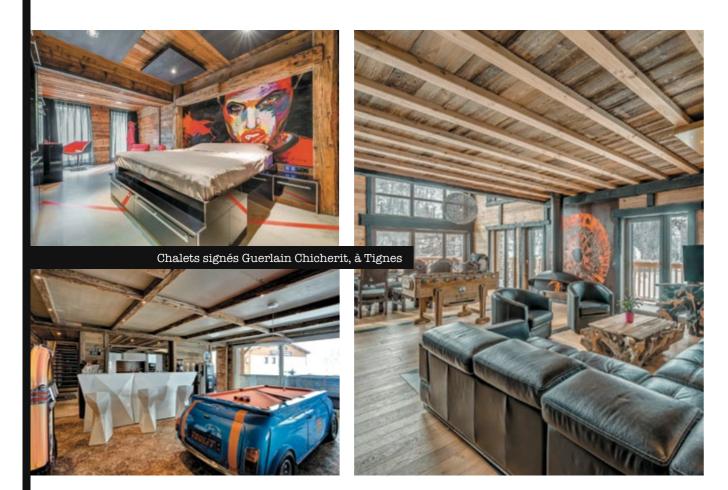






87 _Auverhônalp'IN

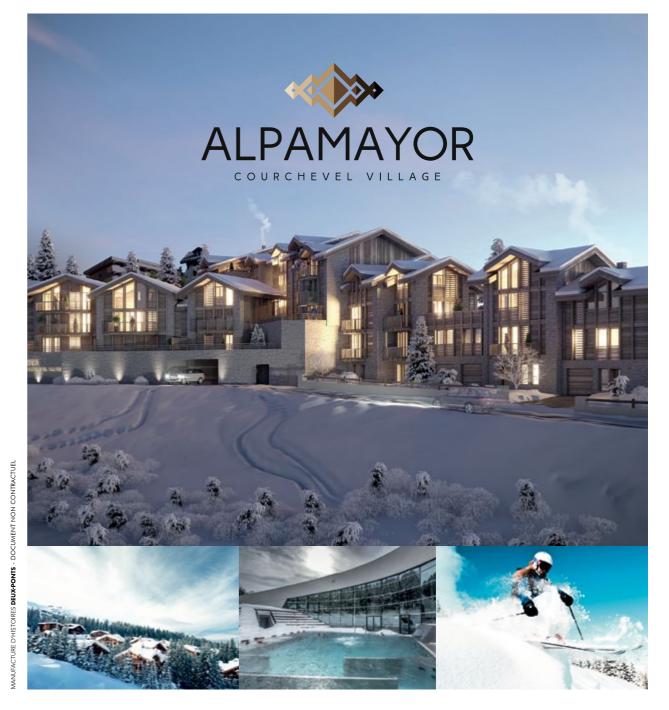
_DES CHALETS AUX SOMMETS DU RÊVE



gants, atteignent parfois des sommets, comme en atteste Martin Vibert : "mes clients sont parfois à 900 kilomètres. Ils ne veulent pas perdre de temps exigence et de répondre à toutes leurs demandes, need of a rustic escape. en prenant soin du moindre détail, pour leur faire passer une semaine sans faute". Transferts, véhide maison, moniteurs, activités, grands crus... l'authenticité, lui, n'a pas de prix. •

riginally a simple hut where man and beast lived in harmony in the deep Alps, chalets have lost their farming vocation as time has passed. à préparer leur séjour, mais souhaitent le meilleur. A mountain symbol, they today represent a style in Ils sont prêts à payer très cher pour cela. Mon tra- their own right, home to a specific lifestyle, and the vail est de trouver le chalet correspondant à leur promise of a cosy and snug shelter for city-goers in

"We have finally realised that the mountains are not cules avec chauffeurs, chef à domicile, personnel just a big playground for sport, but also a magical place where we can enjoy ourselves in other ways," notes Le standing a un coût, c'est évident. Le retour à journalist and blogger Marie-Christine Hugonot, author of several works on alpine chalets and their evolution. No more weeks spent outdoors hitting



NOUVELLE RÉALISATION AU COEUR DE COURCHEVEL VILLAGE APPARTEMENTS & CHALETS D'EXCEPTION

www.alpamayor.com

UNE RÉALISATION



"IT'S THE TYPICAL SWISS CLICHÉ"

The chalet, once purely functional, has become a home deer heads, for more sophistication," describes Marieaway from home. A transformation which, according to Marie-Christine Hugonot, is linked to the "high regard we have of the mountains: mineral, majestic, Co-founder of Le Collectionnist, Max Aniort confirms snow-capped. We want a refuge. And the cosy, wooden the rich's enthusiasm for such 5-star housing, "which atmosphere of a chalet is much more appealing than a

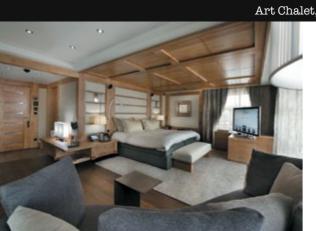
sector is doing all it can to meet this new demand. Developers like MGM and Cogeco are striving to infuse this chalet spirit into their residences, which are easier to access. But it's mainly at the upmarket end of the scale that the constructors are revolutionising traditional housing, both by restoring old alpine farms and in modern constructions: "the small windows are being replaced by large bay windows, we add balconies that you can actually use. Overall, we are moving towards more refinement, with large open areas and open-planned kitchens. As for the décor, we are forsaking the clichés, like red and white check and Christine Hugonot.

provides more intimacy and freedom than a hotel".























Un magnifique château construit en 1555, ancienne gentilhommière d'Henri II et Diane de Poitiers, des arbres majestueux dans un parc de 10 hectares, une pièce d'eau bucolique où le ciel azur de la Provence vient se refléter, une cuisine au gré du jardin potager bio, des chambres et suites ouvertes sur la nature... Tels sont les atouts de ce lieu unique au cœur des vignobles des Côtes du Rhône pour prendre soin de vous.



The website specialising in luxury rentals offers almost 250 chalets in the Alps: "winter is playing an ever-growing role in our business and we specialise in the resorts with the grandest properties. The most impressive are in Courchevel. Chamonix and Val d'Isère are popular with fans of skiing, and Megève for the non-skiers and families because of its village side. Then there is Méribel, which is in the middle."

Keen to cash in on the trend, traditional operators are also taking the plunge. One example is Savoie-based Madame Vacances, which acquired Purple Ski this summer, a British company that runs seven luxury chalets in Les Trois Vallées. Its latest gem is the Iona chalet in Méribel. A prestigious eagle's nest of 340 m² with a butler, housekeeper, chef and outdoor jacuzzi...all yours for up to €52,000 a week.

MONEY IS NO OBJECT

Architects and designers have free rein and can let their imaginations run wild in a bid to meet the wildest requirements. From his HQ in Tignes, the race driver and ex freerider Guerlain Chicherit constantly

raises the bar higher under the brand name of GC Kollection. In 2015, his Quezac chalet was the first to win the World's Best New Ski Chalet at the World Ski Awards, and his off-the-wall range has since expanded to include new masterpieces. Each one is remarkable both for its luxury and originality, with themes ranging from street art and rock to Bali and even an airplane.

Gyms, jacuzzis, pools that transform into dancefloors, snooker tables, casinos and nightclubs...facilities in these extravagant chalets sometimes reach the height of opulence, as confirmed by Martin Vibert: "My clients sometimes live 900 km away. They don't want to waste time planning their trip, but still want the best. They are willing to pay a lot for that. My job is to find the chalet that is up to their standards and to satisfy all their requirements, taking care of the minutest details so that their week is perfect."

Transfers, chauffeur-driven cars, personal chefs, instructors, activities, fine wine...quality has a price, that's for sure. Authenticity, however, doesn't. •

Château de Pizay

Hôtel - Meetings - Vineyard & SPA Resort



BOURGOGNE - BEAUJOLAIS - MORGON

« 100 ans d'histoire au cœur du vignoble »



À 45 mn de Lyon, au cœur du vignoble Beaujolais

À 10 mn de Mâcon Gare TGV

Wifi très haut débit gratuit

6 salles de réunion toutes équipées, de 8 à 200 personnes

SPA privatisable pour les groupes

Œnothèque : espace dégustation des crus du Domaine et Parcours « Œnosensoriel »

Terrain de jeux de 100 hectares

Contact : Carole - dircom@chateau-pizay.com - 04 74 66 69 07/08 69220 MORGON/ST-Jean-d'Ardières

Consultez toutes nos offres sur : www.chateau-pizay.com



_DES CHALETS AUX SOMMETS DU RÊVE



Blog:lartdevivrealamontagne.com www.myexclusivelodge.com www.lecollectionnist.com www.gc-kollection.com











A (re)lire! Décoration Chalet, le style Savoie Mont-Blanc

Dans cette réédition, Marie-Christine Hugonot pousse la porte de nouveaux chalets privés d'exception pour renouveler à 80% les tendances en décoration présentées dans son premier ouvrage, paru en 2014. Une invitation au rêve et une source

d'inspiration pour tous ceux qui rêvent de façonner leur intérieur alpin dans les règles de l'art... de vivre à la montagne. Editions Glénat - 256 pages, 30€











www.aubergedulac.fr

Le Ternay-07100 St Marcel-lès-Annonay 04 75 67 12 03



Par _by Philippe Frieh **CULTURE** À l'image de Jazz à Val Thorens, version hivernale de l'emblématique événement viennois orchestrée du 17 au 21 avril 2019, les grands festivals prennent de la hauteur. _All the biggest festivals are aiming for the

Le jazzman Kyle Eastwood - Jazz à Val Thorens 2018

ÇA SWINGUE DANS LES CIMES!

_AIN'T NO MOUNTAIN HIGH ENOUGH

In concert, chaussures de ski aux pieds ? Pas si fou... Surou Radio Meuh à La Clusaz.

peaks, following in the

footsteps of Jazz à Val

Thorens, the winter

edition of the legenda-

ry Vienne event which

will play out from 17th

to 21 April 2019.

vient le nouveau terrain de jeu des ment Jazz à Vienne. "L'association

grands festivals internationaux. Suivant l'exemple des Francofolies fant tout schuss sur la tendance de la Rochelle, déclinées à Tignes après-ski, les stations françaises depuis 2016, et avant le mythique montent le son, transformant le festival de musique électro belge front de neige en scène éphé- Tomorrowland en 2019 à l'Alpe mère, à l'image du tonique Rock d'Huez, deux autres stations se the Pistes aux Portes du Soleil, sont lancées en 2018 : Chamocomme entre autres Chamonix nix, en faisant grimper le Musilac Unlimited au pied du Mont Blanc aixois, et Val Thorens, qui a fait fructifier une vieille tradition mu-Mieux, le pays de l'or blanc de- sicale en convolant avec le monu-

Musique Classique et Jazz de Val Thorens proposait depuis 20 ans des concerts dans l'église, héritage que nous avons voulu valoriser, servis par notre ADN commun : la mise en valeur du jazz dans des lieux d'exception", raconte Aurélien Astre, responsable événementiel à l'office de tourisme.

Comme souvent, les intérêts se sont croisés, pour le plus grand bonheur des fans. "Nous souhaitions exporter notre marque et

partir à la rencontre d'un nouveau public, plus international, comme l'est à 80% la clientèle de Val Thorens, soit l'inverse de la nôtre, à 80% rhônalpine. Les soutiens publics s'essoufflent, il faut savoir trouver de nouveaux challenges pour attirer les investisseurs privés", se réjouit Benjamin Tanguy, le directeur artistique de Jazz à Vienne.

Du côté de la plus haute station des Alpes, où l'on dynamise ainsi la fin de saison, on profite de la notoriété d'un événement connu dans le monde entier : "Jazz à Vienne donne un vrai crédit à notre programmation", résume Aurélien Astre. En version courte, Jazz à Val Thorens duplique donc ce qui fait le succès du festival viennois depuis 40 ans : des concerts d'exception, mais aussi des scènes gratuites en journée sur les pistes, des expos, des spectacles familiaux et des nocturnes musicales. L'édition 2019, qui comptera une journée de plus, intégrera aussi un tremplin musical pour les talents locaux. •



China Moses - Jazz à Val Thorens 2018



De nombreux concerts gratuits sont donnés au pied des pistes. Several free concerts are put on at the bottom of the pistes.

low about swapping the muddy wellington boots for snow shoes? Always on top of the latest après-ski trends, French resorts are getting the party started with temporary music stages. And they're proving to be a huge hit, as shown by Rock the Pistes at the Portes du Soleil, Chamonix Unlimited at the foot of Mont Blanc and Radio Meuh at La Clusaz.

Even better, the land of white gold is the new destination for the biggest international festivals. After Francofolies de la Rochelle, held also in Tignes since 2016, and before the legendary Belgian electronic music festival Tomorrowland at Alpe d'Huez in 2019, two other resorts are getting in on the act this year. They are Chamonix, which will host Musilac, and



Musilac Mont-Blanc 2018





Live in Tignes by Francofolies 2018

Val Thorens, which will take the musical heritage of Jazz à Vienne to new heights. "For the last 20 vears, the Musique Classique et Jazz for 80% of the visitors to Val Thode Val Thorens association has been rens, the complete opposite to our holding concerts in the church, and we wanted to promote this tradition through our common goal: to funds waning, we must find new support jazz in amazing venues," describes Aurélien Astre, events tors," exclaims Benjamin Tanguy, manager for the tourism board. As is often the case, the concept The highest resort in the Alps will worked in everyone's favour, much thus bolster its end of season pro-

wanted to export our brand and deliver it to a new and more international audience, which accounts audience, which is 80% from the Rhône-Alpes region. And with public challenges to attract private invesartistic director for Jazz à Vienne. to the delight of the fans. "We gramme by benefitting from the

TOMORROWLAND WINTER du 9 au 16 mars 2019 à l'Alpe d'Huez www.tomorrowland.com/ fr/winter/bienvenue

FESTIVAL LIVE IN TIGNES BY FRANCOFOLIES du 16 au 18 avril 2019 www.tignes.net

JAZZ À VAL THORENS du 17 a 21 avril 2019 www.valthorens.com

MUSILAC MONT BLANC du 26 au 28 avril 2019 à Chamonix www.musilac.com/fr/ mont-blanc

reputation of the worldwide-famous event: "Jazzà Vienne's renown lends credibility to our programme," savs Aurélien Astre. In short. Jazz à Val Thorens will replicate what has made the Vienne festival so successful over the last 40 years: amazing concerts. But, with the added bonus of free stages on the piste during the day, exhibitions, family shows and night-time spectacles. The 2019 event, which will be one day longer, will also provide a booster for local talent. •

TOMORROWLAND, UN NOUVEAU SOMMET POUR LES CLUBBERS

près les Etats-Unis et le Bré-sil, l'événement phare de la __TOMMORROWLAND, A NEW ZENITH FOR CLUBBERS planète électro, reconnu par les fans comme le meilleur festival international du genre, s'offre une mate electronic festival, revered troisième escapade loin de son by fans as the best in the world, is fief de la province d'Anvers, en Belgique. Une excursion stratosphérique à 2000 mètres d'altitude, stratospheric holiday, the event dans le cadre magique de l'Alpe will set up stage in Alpe d'Huez, a d'Huez qui met l'intégralité de son magnificent resort at an altitude domaine au diapason de l'événement, du 9 au 16 mars prochain.

After the USA and Brazil, the ultionce again leaving its home in Antwerp, Belgium. On this third and of 2,000 metres, from 9th to 16th



THE VILLAGE

LE FRENCH OUTLET*

80 GRANDES MARQUES DE -30% À -70% TOUTE L'ANNÉE*

LE VILLAGE DE MARQUES POUR TOUTE LA FAMILLE RESTAURANTS AUTOUR DU LAC **AVEC DES SPECTACLES EXCEPTIONNELS** UN RESTO KIDS ET UNE AIRE DE JEUX **POUR ENFANTS** A 15 MINUTES DE L'AÉROPORT LYON SAINT EXUPER **AUTOROUTE A43 SORTIE 6 VILLEFONTAINE** www.thevillageoutlet.com

SOMMETS MYUM! ÉTOILÉS

Par by Pascal Auclair et Philippe Frieh

Les Alpes ne sont plus réservées aux seuls amateurs de fondues, raclettes et autres tartiflettes. Autrefois cantonnée en plaine, la haute gastronomie en fait des montagnes dans les stations d'altitude. Sélection trois étoiles... _The Alps are branching out from their classics of fondue, raclettes and tartiflettes. And haute cuisine is finally living up to its name, going higher than ever. Here's our selection of resort restaurants having earned the coveted three Michelin stars.



La Bouitte.

Hameau de Saint Marcel, 73440 Saint Martin de Belleville +33 (0)4 79 08 96 77 Ouvert 7j/7, midi et soir

Aux portes des Trois Vallées, une histoire de famille devenue épopée gastronomique. René Meilleur, le père, et son fils Maxime, mettent les saveurs oubliées de leur montagne au goût du jour. Crozets au Beaufort en risotto, foie gras de canard en escalope, truite fario, ris de veau glacé... à déguster avant de goûter au luxe du spa "La Béla Vya"

_At the entrance to Les Trois Vallées, this family story has become a gastronomic saga. René Meilleur, the father, and Maxime, his son, fuse traditional alpine flavours into each of their dishes. Risotto crozets with Beaufort cheese, duck foie gras escalope, brown trout, glazed sweetbread... indulge yourself before getting a taste of luxury in the La Béla Vya spa.

Flocons de Sel.

1775 ROUTE DE LEUTAZ, 74120 MEGÈVE +33 (0)4 50 21 49 99 FERMÉ LES MARDIS ET MERCREDIS

Picard globe-trotter, formé à bonne école par Marc Veyrat, Emmanuel Renaut a quitté en 2008 le cœur de Megève pour prendre de la hauteur. Dans la chaleur d'un chalet d'alpage, le Meilleur Ouvrier de France 2004 donne libre cours à son imagination culinaire, entre salsifis en spaghetti, gnocchis de panais et pigeon fermier fumé. _A globetrotter and a true scholar in his art, Emmanuel Renaut left the Cœur de Megève in 2008 for greater heights. Within the warmth of a chalet, the 2004 Best Craftsman of France lets his culinary imagination run wild, resulting in masterpieces such as salsify spaghetti, parsnip gnocchis and free-range smoked pigeon.





Le 1947. Cheval Blanc

Rue du Jardin Alpin, 73120 Courchevel 1850 +33 (0)4 79 00 50 50 Ouvert du 15 décembre à début avril, tous les soirs sauf le lundi

L'expérience gustative se mérite dans le cadre majestueux de l'hôtel Cheval Blanc. 25 convives, pas un de plus, peuvent en effet s'asseoir à la table la plus élevée de l'empire culinaire (seize restaurants dans le monde !) du chef Yannick Alléno, ouverte quatre mois dans l'année et épicentre de sa prédilection notoire pour les sauces. Un privilège. _The majestic setting of the Cheval Blanc hotel plays host to a truly unique gustatory experience. Here, 25 guests (and not one more) can take a seat at the highest restaurant of chef Yannick Alléno's culinary empire (16 in total), which is open four months on the year and is home to his world-famous sauces. What a privilege.



Col de la Croix-Fry, 74230 Manigod

+33 (0)4 50 60 00 00

Ouvert du jeudi soir au dimanche midi

Dans la très familiale station-village des Aravis, le chef au

ses assiettes fleuries de produits issus à 80% de sa ferme

et de son jardin botanique.

spearheads the movement for better cuisine and a cleaner

l'adresse qui monte dans les alpes

LE 1920, À MEGÈVE

La table gastronomique du Four Seasons, confiée par la famille Rotschild au jeune chef en vogue Julien Gatillon, tout proche d'une troisième étoile après deux premiers macarons décrochés en 2014 et 2016. _The gourmet restaurant of the Four Seasons has been entrusted by the Rotschild family to the young chef Julien Gatillon. The rising star is on the verge of earning his third Michelin star after the first two in 2014 and 2016.

WWW.FOURSEASONS.COM/FR

Et si vous profitiez de votre passage en Auvergne-Rhône-Alpes pour partir en chasse des plus belles pépites gastronomiques de la région ? Au moment de goûter à la douce atmosphère des fêtes, FLY'on vous guide dans l'univers papillonnant des grandes spécialités locales et compose pour vous une sélection de présents... à croquer sur le chemin du retour.

Rendez-vous dans les boutiques de l'aéroport Lyon-Saint Exupéry! What better way to spend your time in the Auvergne-Rhône-Alpes region than on a hunt for its gastronomic treasures? As the festive season draws closer, FLY'on takes you on a gustatory tour, indulging your taste buds with local specialties and a selection of gifts that will get your mouth watering. *Visit the shops in Lyon-Saint Exupéry airport!*



_Bien Urbain...

Chocolat Valrhona, une expérience fondante

a melt-in-the-mouth experience

Il n'y a pas que du bon vin qui coule dans la Vallée du Rhône. Tainl'Hermitage est aussi le fief du chocolatier Valrhona, dont l'empire du goût fait fondre les palais depuis 1922. Sa vitrine gourmande, la Cité du Chocolat, fait aussi le bonheur de ses visiteurs depuis 2013. Un parcours découverte unique aux confins des saveurs. Good wine is not the only thing flowing through the Rhône valley. Tain-l'Hermitage is also home to the chocolatier Valrhona, whose cocoa empire has been pandering to chocolate connoisseurs since 1922. It's sweet kingdom, the Cité du Chocolat, has been open to visitors since 2013, much to the delight of all. A unique adventure of flavoursome discovery.

www.citeduchocolat.com

La quenelle, petite reine de la cuisine lyonnaise

_The quenelle, queen of Lyon cuisine

Dans la grande famille des spécialités lyonnaises, je demande... la quenelle! Nature, au brochet ou à la volaille, cette icône locale est notamment l'apanage de la maison Malartre, qui perpétue son savoir-faire de génération en génération depuis 1947. À trouver (et goûter !) dans la boutique d'usine, ainsi qu'aux Halles Paul Bocuse, la vitrine 100% gourmande de la capitale de la gastronomie. _You can't pass through Lyon without trying its famous quenelle. Plain, pike or poultry, this local icon plays an integral part in the history of Maison Malartre, which has passed on its recipes from generation to generation since 1947. Find (and taste) them in the factory shop, as well as in the Halles Paul Bocuse, the city's gourmet food hall.



www.maison-malartre.fr



Sur la piste des **coussins lvonnais**

_Interior decorating with Lyon's coussins

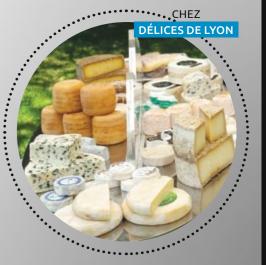
La Maison Voisin, grand chocolatier lyonnais depuis 1897, a eu la bonne idée de rassembler dans un même coffret dessiné aux couleurs de Lyon ses trois produits les plus emblématiques. Lancée le 15 novembre, cette collection bestseller réunissant Coussin de Lyon, Quenelle de Lyon et Praline Rose de Lyon occupe une place de choix dans les rayons gourmands de l'aéroport... Miam! Voisin, Lyon's master chocolatiers since 1897, had the great idea of creating a gift set featuring its three most famous confections and decorated in Lyon's colours. Released on 15th November, this bestseller collection, which includes the Coussin de Lyon, Quenelle de Lyon and Praline Rose de Lyon, takes the spotlight in the airport's food aisles...yummy!

www.chocolat-voisin.com

Un fromager champion du monde!

A world-champion cheese maker

Quitte à soulever la cloche pour composer son plateau, autant gravir des sommets! C'est au pied des cimes, à Grenoble, que sévit dans sa Fromagerie des Alpages le champion du monde des fromagers : le truculent Bernard Mure-Ravaud. Une belle adresse, où goûter aux grands millésimes locaux en Beaufort, Bleu de Termignon et autres Tommes... Une petite envie ? Cap sur les Délices de Lyon, au Terminal 1. _At the foot of the mountains, in Grenoble, lives a fromager who has made it to the peak of his profession. His name? Bernard Mure-Ravaud. His shop? The Fromagerie des Alpages. Come taste the very best of local cheese including Beaufort, Bleu de Termingon and all sorts of Tomme from this world champion... Rumour has it that they're on sale in Délices de Lyon, in Terminal 1.



www.les-alpages.fr

Vichy pastilles, the sweets that mean you well

À l'origine médicament, la pastille Vichy, confectionnée à partir des sels minéraux des eaux locales, est devenue l'emblème gourmand de la cité thermale de l'Allier. Fondée en 1852, la confiserie Moinet est l'un des deux pastilleurs continuant à entretenir l'héritage, avec sa fameuse "pastille du Bassin de Vichy". Un must classé parmilles dix friandises préférées des Français! _Initially a drug, Vichy pastilles, created using mineral salts from local water, have since become the gourmet figurehead of the eponymous spa town. Founded in 1852, the sweet manufacturer Moinet is one of two pastilleurs that have preserved the heritage with its famous Bassin de Vichy pastille. A must-try and one of the nation's top ten favourite sweets!



www.confiseur-moinet.fr



Bière des Cimes, la préférée du... yéti

Brasserie des Cimes, grab a cold one

Dans l'univers toujours plus prolifique des bières artisanales, la Brasserie des Cimes, située à Aix-les-Bains en Savoie, a eu la bonne idée d'allier des goûts imbattables à un design résolument décalé. Yéti, Aiguille Blanche, Piste Noire, Hors-Piste, Abominable... Autant d'idées cadeaux originales à rapporter dans sa valise. _In the fast-evolving world of craft beer, the Brasserie des Cimes, located in Aix-les-Bains, had the brilliant idea of marrying unbeatable flavours with a quirky design. Yéti, Aiguille Blanche, Piste Noire, Hors-Piste, Abominable... endless gift ideas to take home in your suitcase.

www.brasserie-des-cimes.com

L'huile de Nyons, le nectar des dieux

Nyons olive oil, the nectar of the gods

Puisant sa source dans un décor magique, la Drôme Provençale, l'huile d'olive de Nyons a surtout longtemps été la seule à être protégée par une AOC, dès 1994. Fruit d'un tout petit verger niché dans les vallées caillouteuses des Baronnies, elle agrémente les plats de nombreux chefs de la région. Une bonne adresse? Le Moulin Dozol-Autrand, fief oléicole depuis le XVIIème siècle... _Not only is its source found in splendid surroundings (Drôme Provençale), Nyons olive oil was long the only one to benefit from protected designation of origin status (since 1994). The fruit of a tiny orchard nestled in the stony valleys of The Baronnies, it features in the dishes of many local chefs. Check out the Moulin Dozol-Autrand, olive oil producers since the 17th century.



www.moulindozol.com

Bien Urbain...



BIEN URBAIN...

SOUVENIRS GOURMANDS



Le nougat, dans un océan de douceur

_Nougat, in an ocean of sweetness

Rendus célèbres par le président Émile Loubet, qui en offrait à tous les grands de ce monde, et par les vacanciers de la Nationale 7, le nougat est l'emblème épicurien de la ville de Montélimar, dans la Drôme. Un musée, le Palais des Bonbons et du Nougat, en restitue d'ailleurs tous les secrets, dans une atmosphère qui sent bon les souvenirs d'enfance. _Made famous by President Émile Loubet, who offered some to all the world's leaders, and by the holidaymakers stuck in traffic along France's Nationale 7, nougat is the edible symbol of the city of Montélimar, in the Drôme. A museum, the Palais des Bonbons et du Nougat, brings to life all its secrets and brings back a whole childhood of memories.

www.palais-bonbons.com

Beaujolais, des crus di-vins!

_Beaujolais, simply di-wine!

Réputé dans le monde entier, le Beaujolais ne se résume pas à son seul primeur, fêté chaque année en novembre un peu partout, et jusqu'à l'aéroport. Le vignoble compte dans sa partie septentrionale quelques crus d'exception qui n'ont pas à rougir face aux grands Bourgogne et Côtes-du-Rhône, entre Morgon, Saint-Amour ou Moulin-à-Vent. _Known the world over, there is more to Beaujolais wine than its vin de primeur, whose annual November celebration reaches far and wide, even to the airport. The northern wine region is also home to some fine vintages, such as Morgon, Saint-Amour and Moulin-à-Vent, which can all stand their ground against the greats from Burgundy and the Côte-du-Rhône.

esume pas à son peu partout, et e septentrionale face aux grands saint-Amour ou re to Beaujolais ber celebration ern wine region saint-Amour and ainst the greats

DÉLICES DE LYON

www.beaujolais.com



OÙ TROUVER LES BOUTIQUES ?

_Where are the shops?

>> DÉLICES DE LYON :

Terminal 1 (Niveau 1 - Place des Lumières)

>> AELIA DUTY FREE:

Terminal 1 (Niveau 1 - Place des Lumières), Terminal 2 (portes P et Q)

>> TRAVEL&CO BY RELAY:

Terminal 1 ou Le Square















VINTAGE //

OLD SCHOOL FESTIVAL

Petit frère du Marché de la Mode Vintage (6-7 avril 2019), ce nouvel événement signé Market Prod réunit à la Sucrière une centaine d'exposants experts en vintage sous la thématique #WOOD, entre esprit de Noël et grands espaces. Une mine d'or, à quelques jours des fêtes!

The younger brother of the Vintage Fashion Market (6th-7th April 2019), this new event from Market Prod brings together a hundred vintage exhibitors at the Sucrière. The main theme is #WOOD, with a sprinkling of Christmas spirit and wide-open spaces. A goldmine for your Christmas shopping.

1er et 2 décembre

Lyon (Rhône)

www.marchemodevintage.com



RENDEZ-VOUS // FÊTE DES LUMIÈRES

Lyon-Saint Exupéry s'illumine en décembre, en résonnance avec la Fête des Lumières qui enveloppe le centre-ville d'une atmosphère féérique du 6 au 9 décembre. Aéroports de Lyon met ses voyageurs dans l'ambiance dès leur arrivée, avec une surprise lumineuse à découvrir jusqu'au terme des fêtes. Lyon-Saint Exupéry will shine this December in keeping with the Fête des Lumières (Festival of Lights), whose magical atmosphere shrouds the city centre from 6th to 9th December. Aéroports de Lyon will help passengers get in the mood upon landing thanks to a light-based surprise that will be on display until the end of the holidays.

Du 4 décembre au 2 janvier Parvis de l'aéroport

www.fetedeslumieres.lyon.fr

COURSE // LA GRANDE ODYSSÉE

Plus grande course internationale de chiens de traineaux avec ses 400 km de distance, la Grande Odyssée Savoie Mont-Blanc fête ses 15 ans cette hiver. Des montagnes du Giffre à la Vanoise, 25 mushers s'enfoncent 12 jours durant dans les paysages immaculés des contreforts alpins. Magique.

_The largest international dog sled race covering over 400 km, the Grande Odyssée Savoie Mont-Blanc is celebrating its 15th birthday this winter. From the Giffre mountains to the Vanoise, 25 mushers will pass 12 gruelling days trekking through the ivory landscapes of the alpine hills. Simply magical.

12-23 janvier 2019

Pavs de Savoie Mont-Blanc

www.grandeodyssee.com





SALON // MAHANA

Fenêtre ouverte sur le monde, le salon du tourisme retrouve la Halle Tony Garnier pour une 39^{ème} édition toujours aussi riche en bons plans et en conseils. L'endroit parfait, entre autres pistes d'évasion, pour découvrir les 120 destinations proposées au départ de Lyon-Saint Exupéry!

A small peak into the wide world, the tourism fair will be back at the Halle Tony Garnier for its 39th edition with more great deals and advice than ever before. The perfect place to discover every possible way to escape, including the 120 destinations served by Lyon-Saint Exupéry!

8-10 mars 2019 Lyon (Rhône) Rendez-vous sur le stand Aéroports de Lyon

www.salonmahana.com

CINÉMA //

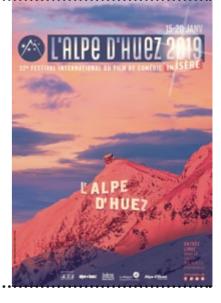
FESTIVAL DU FILM DE COMÉDIE

Grand-messe de la comédie sur grand écran, l'événement cinématographique de l'hiver alpin s'offre cette année une marraine en or, Alexandra Lamy. Un rôle sur-mesure pour la comédienne, chargée de distribuer les bons points aux films les plus attendus comme aux jolies découvertes. High mass for silver screen comedy, the biggest cinematic event of the Alps' winter season has a special patron this year in the form of Alexandra Lamy. A role perfectly suited to the actress, in charge of handing out points to the highly-anticipated films as well as the unexpected

15-20 janvier 2019 L'Alpe d'Huez (Isère)

ww.festival-alpedhuez.com

gems. Lights, comedy, action!





ÉVÉNEMENT // GLAGLA RACE

Après la SaintéLyon (1er décembre) et avant la Pierra Menta (13 au 16 mars), une autre course folle prend de l'ampleur dans le calendrier des fous de l'extrême. Ce raid insolite en paddle sur les eaux glacées du lac d'Annecy rassemble déjà 500 concurrents venus de l'Europe entière pour ramer sous la neige. A votre tour?

_In between the SaintéLyon (1st December) and the Pierra Menta (13th to 16th March), another insane race is gaining popularity amongst the extreme addicts. This crazy standup paddleboard event across the glacial waters of Lake Annecy already has 500 competitors from across Europe willing to brave the cold. See you there?

109 _Agenda

19 janvier 2019 Talloires (Haute-Savoie)

www.standuppaddlelaketour.com



PAS BESOIN DE FAIRE UNE ESCALE LE SOLEIL EN VOL DIRECT

LYON
POINTE-À-PITRE

à partir de

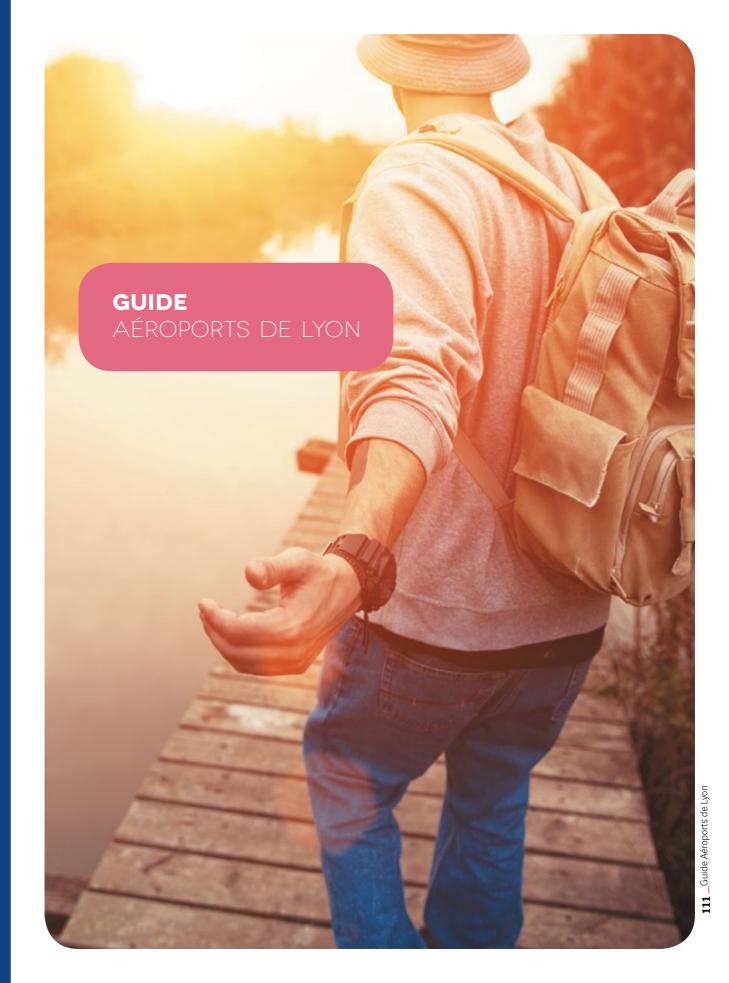
*
TIC
ALLER/
RETOUR

DE JANVIER À AVRIL 2019

XL.COM

*Prix TTC aller/retour par personne, au départ de Lyon, prix à partir de, incluant les frais de service pour un achat sur xl.com, prix soumis à disponibilité, voir conditions sur xl.com. Réservez avant le 30/11/18. Pour Saint-Denis de La Réunion, voyagez du 21 au 29/11/18, pour Pointe-à-Pitre, voyagez du 27/03 au 10/04/19. RCS: Bobigny 401 858 659. Document non contractuel. Conception: Nouveau Monde DDB. Réalisation: Fenêtre sur cour.







PASSEZ LE CONTRÔLE FRONTIÈRE EN UN CLIN D'ŒIL

_BREEZE THROUGH BORDER CONTROL



Pour faire face à l'augmentation du trafic et au renforcement des contrôles aux frontières, Aéroports de Lyon investit dans une technologie innovante pour améliorer encore l'expérience de ses voyageurs : des sas PARAFE à reconnaissance faciale.

Ce système de *Passage Automatique Rapide Aux Frontières Extérieures* permet aux voyageurs majeurs ressortissants de l'Union Européenne, de la Suisse, de la Norvège, de l'Islande et du Lichtenstein, en possession d'un passeport biométrique, de passer les contrôles plus rapidement.

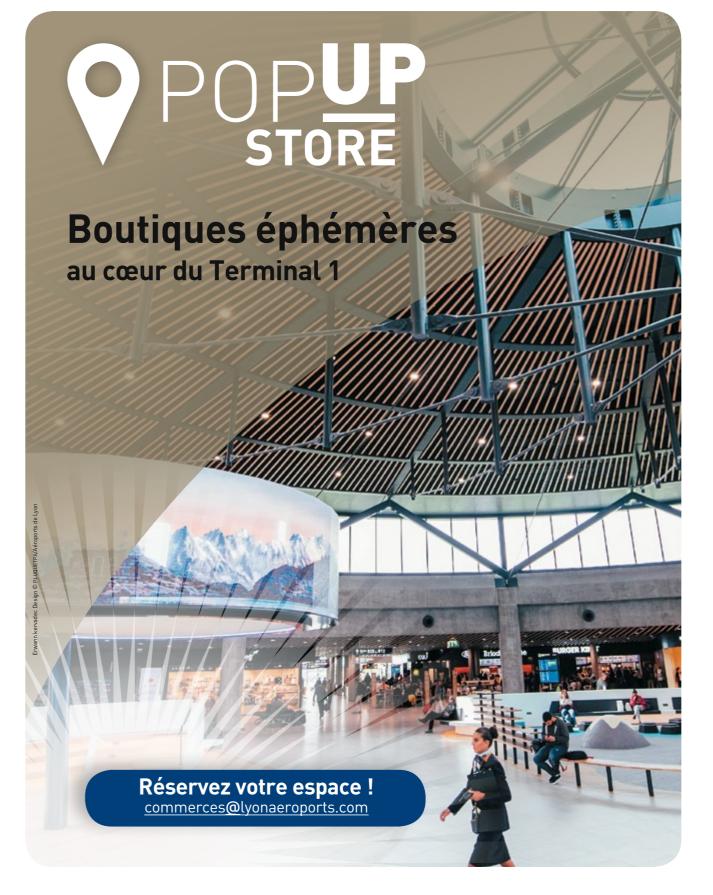
Alors, pour passer le contrôle frontière en un clin d'œil, pensez à prendre votre passeport, même quand vous voyagez en Europe!

_To address growing traffic and the strengthening of border controls, Aéroports de Lyon has invested in innovative technology to further improve the passenger experience: PARAFE gates with facial recognition.

This system, whose names stands for Automated Fast Track Crossing at External Borders, allows adult travellers from EU countries, Switzerland, Norway, Iceland and Lichtenstein in possession of a biometric passport to quickly pass through passport control.

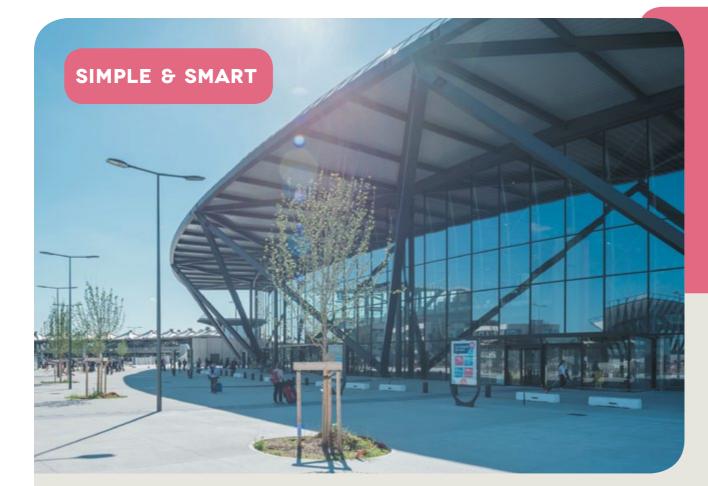
So, if you want to cruise through border control quickly, remember to take your passport, even when travelling in Europe!











NEUTRALITÉ CARBONE: MISSION ACCOMPLIE

_CARBON NEUTRALITY: MISSION ACCOMPLISHED

Afin de se développer de façon raisonnée et durable, Aéroports de Lyon réalise, depuis une dizaine d'années, des économies d'énergie drastiques. Sa consommation d'électricité se stabilise depuis 2006 malgré une forte croissance du nombre de passagers et la création d'un nouveau Terminal T1 de 70000m².

prises de la plateforme Lyon-Saint Exupéry dans une démarche fédératrice de réduction des émissions de gaz à effet de serre, l'une des conditions de l'obtention de la meilleure certification en la matière : le niveau ACA 3+*, atteint en 2017. Et pour compenser l'impact des émissions carbone incompressibles (moins 9% en 2017 pour un total de 6236 tonnes équivalents CO2 émises), l'aéroport lyonnais soutient des projets mis en œuvre par le GERES. Ils visent la diffusion de solutions "bas carbone" améliorant la vie de populations locales dans le monde, tels des solutions bioclimatiques pour l'habitat en Afghanistan et le déploiement de foyers de cuissons améliorés au Cambodge. L'ensemble de ces actions permet à Aéroports de Lyon de maintenir en 2018 la neutralité carbone de ses activités. Sur les 246 aéroports européens inscrits dans le programme, seuls 48 ont obtenu, comme Lyon, le niveau maximal de certification.

_With the aim of achieving responsible and sustainable growth, Aéroports de Lyon has been undertaking drastic energy saving efforts for over a decade. Its electricity consumption has remained the same since 2006 despite a huge increase in passengers and the construction of the new, 70,000 m² Terminal 1

Parallèlement, Aéroports de Lyon entraîne les autres entreprises de la plateforme Lyon-Saint Exupéry dans une démarche fédératrice de réduction des émissions de gaz à effet de serre, l'une des conditions de l'obtention de la meilleure certification en la matière: le niveau ACA 3+* atteint en 2017

And to offset the impact of immutable carbon emissions (less than 9% of the total equivalent of 6,236 tonnes of CO2 in 2017), Lyon airport supports the work and projects of GERES. The organisation aims to deploy low-carbon solutions that improve the lives of local populations around the world, such as ecological housing in Afghanistan and better cookstoves in Cambodia. All these efforts enabled Aéroports de Lyon to maintain carbon-neutral operations in 2018. Of the 246 European airports participating in the programme, only 48 have matched Lyon in achieving the highest certification.

* Il existe 4 niveaux de certification : ACA 1 (cartographie des émissions) ; ACA 2 (réduction) ; ACA 3 (optimisation) ; ACA3+ (neutralité carbone des activités de la plateforme, hors trafic aérien)

_There are 4 levels of certification: ACA 1 (mapping), ACA 2 (reduction), ACA 3 (optimisation), ACA3+ (carbon neutrality of operations, exclu. air traffic).

LYON-SAINT EXUPÉRY DANS LE VERT _FOREVER GREEN

Tout en poursuivant sa forte croissance, Aéroports de Lyon soutient son haut niveau de maîtrise des impacts environnementaux grâce à de nombreux engagements en matière de développement durable. Par une responsabilité écologique exemplaire et participative, Lyon-Saint Exupéry se donne les moyens de réduire considérablement et de compenser ses émissions de carbone tout en encourageant les déplacements en modes doux des salariés de la plateforme, pour une conscience "verte" partagée. _Aéroports de Lyon is committed to growing responsibly by minimising its environmental impact through several sustainable development initiatives. By setting a model example that involves all stakeholders, Lyon-Saint Exupéry is taking a proactive approach to considerably reducing and offsetting its carbon emissions, while also encouraging the airport's personnel to favour soft mobility transport in a bid to create a 'green' culture.





DES VÉLOS GREEN _GREEN BIKES

Dans le cadre du développement de la plateforme aéroportuaire, Aéroports de Lyon pilote depuis 2012 un plan de déplacements inter-entreprises (PDIE) avec un double objectif : réduire l'utilisation de la voiture individuelle au profit de modes alternatifs comme le covoiturage, les transports en commun, l'autopartage et le vélo. Ce dernier mode de transport est encouragé par la mise à disposition de 10 kilomètres de pistes cyclables et l'installation de vélos en libre-service (4 stations et 20 vélos). Une initiative qui permet de relier l'ensemble des cheminement "modes doux" de l'Est lyonnais!

_As part of the airport's development, Aéroports de Lyon introduced a travel plan in 2012 with two goals: minimise the use of private cars and promote alternative methods such as car pooling, public transport, car sharing and bikes. The latter is promoted through 10 km of cycle lanes and self-service bikes (4 stations and 20 bikes). An initiative that has made it possible to join up with the entire East Lyon soft mobility network.



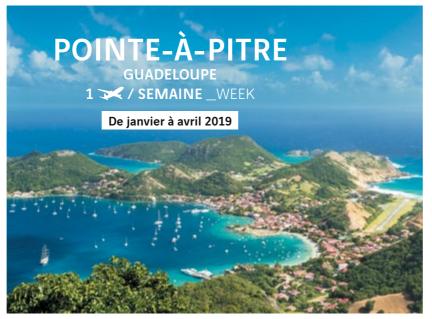






CONNECTEZ-VOUS AU MONDE DEPUIS LYON-SAINT EXUPÉRY! **DÉCOUVREZ TOUJOURS** PLUS DE DESTINATIONS...

_Lyon-Saint Exupéry puts the world at your doorstep. Now with even more destinations...



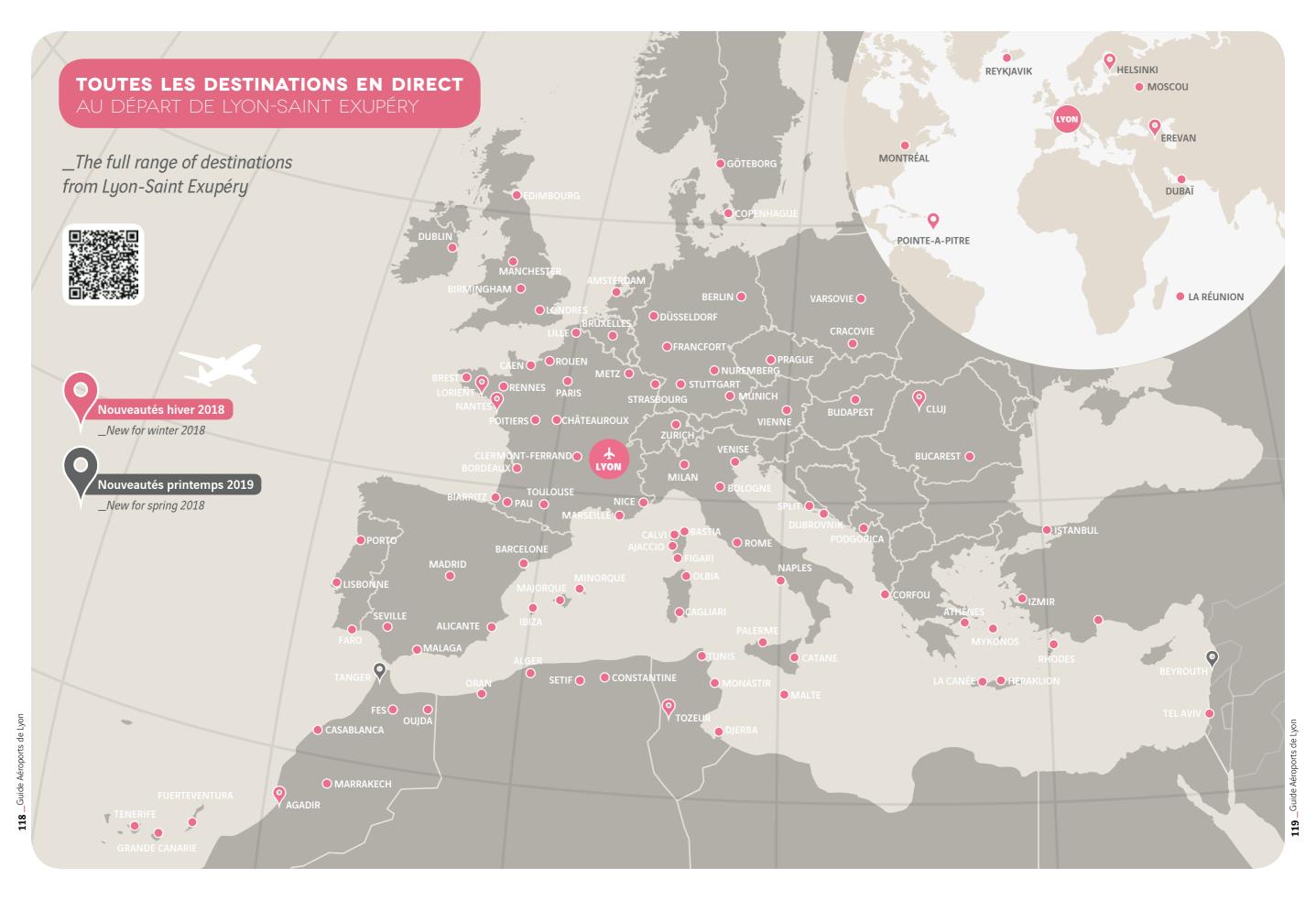












SE CONNECTER AU MONDE - VOLS DIRECTS

_CONNECT TO THE WORLD - DIRECT FLIGHTS

Nouveau _New

ALGÉRIE _ALGERIA

Alger _Algiers > Aigle Azur, Air Algérie, Transavia

Annaba > Air Algérie Batna > Air Algérie Bejaja > Air Algérie Biskra > Air Algérie

Constantine > Aigle Azur, Air Algérie

Oran > Aigle Azur Setif > Aigle Azur Tlemcem > Air Algérie

ALLEMAGNE GERMANY

Berlin > easyJet

Dusseldorf > Eurowings

Francfort _Frankfurt > Lufthansa

Munich > Lufthansa Nuremberg > HOP! Stuttgart > TwinJet

ANGLETERRE _ENGLAND

Belfast > easyJet Birmingham > Flybe Bristol > easyJet

Edimbourg _Edinburgh > easyJet Londres _London (Luton) > easyJet Londres _London (Heathrow)

> British Airways

Londres _London (Gatwick) > Flybe **Manchester** > Flybe, Easyjet, Jet2.com



NI Erevan _Yerevan

ARMÉNIE _ARMENIA

NI Erevan _Yerevan > Armenia

AUTRICHE _AUSTRIA

Vienne _Vienna > easyJet, Austrian Airlines

BELGIQUE _BELGIUM

Bruxelles _Brussels > Brussels Airlines,

CANADA

Montréal _Montreal > Air Canada



Fuerteventura

ÎLES CANARIES

_CANARY ISLANDS

Fuerteventura > easyJet, SmartWings Grande Canarie _Gran Canaria > Vueling Lanzarote > SmartWings Ténérife _Tenerife > Vueling

CORSE _CORSICA

Ajaccio > Air Corsica **Bastia** > Air Corsica

DANEMARK _DENMARK

Copenhague _Copenhagen > easyJet

ÉMIRATS ARABES UNIS

_UNITED ARAB EMIRATES

Dubaï _Dubai > Emirates

ESPAGNE _SPAIN

Barcelone _Barcelona > easyJet, Vueling Madrid > easyJet, Iberia

Malaga > Vueling

FINLANDE __FINLAND

N Helsinki > Finnair



N Pointe-à-Pitre

FRANCE

Bergerac > SkyTaxi Bordeaux > easyJet, HOP! Brest > easyJet, HOP! Caen > HOP!

NI Châteauroux > SkyTaxi Clermont-Ferrand > Twin Jet

Lille > HOP!
Limoges > Chalair
N! Lorient > HOP!
Marseille > HOP!
Metz > HOP!

Nantes > Aigle Azur, easyJet, HOP!

Nice > HOP!

Paris CDG > Air France Pau > HOP! Poitiers > HOP!

Rennes > easyJet, HOP! Rouen > HOP! Strasbourg > HOP!

Toulouse > easyJet, HOP!



NI Helsinki

GUADELOUPE

NI Pointe-à-Pitre > XL Airways

HONGRIE _HUNGARY

Budapest > easyJet

IRLANDE _IRELAND

Dublin > Aer lingus

ISRAËL _ISRAEL

N! Tel Aviv > easyJet, Transavia

ITALIE _ITALY

Bologne _Bologna > HOP!

Milan > HOP!
Naples > easyJet

NI Agadir

Royal Air Maroc

Essaouira > easyJet

Oujda > Transavia

MAROC _MOROCCO

NI Agadir > easyJet, Transavia

Casablanca > Air Arabia Maroc,

Fès _Fez > Air Arabia Maroc

Royal Air Maroc, Transavia

Marrakech _Marrakesh > easyJet,

Rome (Fiumicino) > easyJet

Venise _Venice > easyJet, HOP!



PAYS-BAS _NETHERLANDS

Amsterdam > KLM

POLOGNE _POLAND

Cracovie _Krakow > easyJet
Varsovie Warsaw > Wizz Air

PORTUGAL

Faro > easyJet

Lisbonne _Lisbon > easyJet, TAP Air Portugal, Transavia **Porto** > easyJet, Transavia

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

_CZECH REPUBLIC

Prague > HOP!

LA RÉUNION

Saint-Denis > XL Airways



NI Cluj

ROUMANIE _ROMANIA

Bucarest _Bucharest > Blue Air

Ni Cluj > Wizz Air



Moscou _Moscow

RUSSIE RUSSIA

Moscou _Moscow > Aeroflot

SUISSE _SWITZERLAND

Zurich > Twin Jet



NI Tozeur

TUNISIE _TUNISIA

Ni Djerba > Nouvelair, Transavia, Tunisair Monastir > Nouvelair, Transavia, Tunisair Ni Tozeur > Tunisair

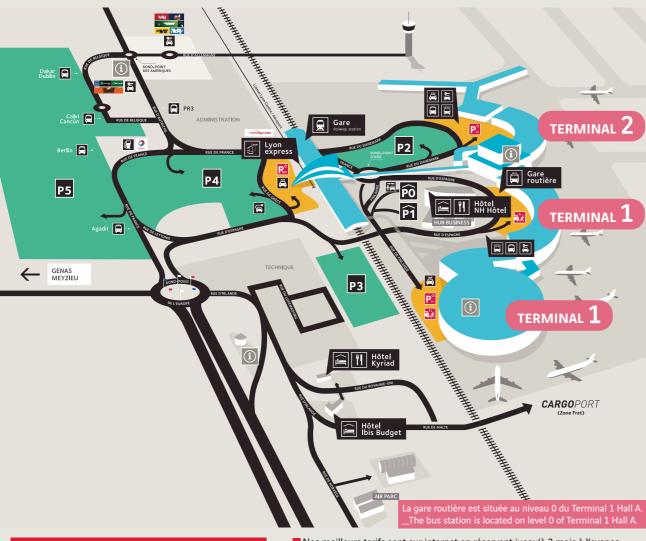
Tunis > Nouvelair, Transavia, Tunisair

TURQUIE _TURKEY

Istanbul (Atatürk) > Turkish Airlines **Istanbul** (Sabiha Gokcen) > Pegasus



SE CONNECTER À L'AÉROPORT

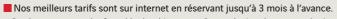




> tarifs réduits via internet _internet-only prices

> La semaine à partir de 35 €* _From €35 per week*

* Voir conditions sur _See conditions or store.lyonaeroports.com



_Our best rates can be found by booking up to 3 months in advance on the Internet.

Pas de coût supplémentaire si votre avion est retardé. _No additional cost if your plane is delayed.

Partez en toute sérénité surtout en période de forte affluence grâce à la garantie de place.

_Guaranteed spaces for stress-free parking, even in peak season.

Service voiturier : confiez votre véhicule à notre partenaire Ector. _Valet service: let our partner Ector take care of your vehicle.

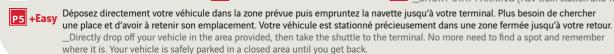
PARKINGS Choisissez votre parking en fonction de la durée de stationnement (durée conseillée).

_Select your car park according to the amount of time the vehicle will be parked (recommended duration).

(i) ZONE D'ATTENTE _WAITING AREA



PARKING MINUTE (gare TGV et Terminaux)
_SHORT-STAY PARKING (TGV train station and Terminals)



PUBLIC TRANSPORT TRAM EXPRESS

TRANSPORTS EN COMMUN

Lyon centre - aéroport par Rhônexpress en moins de 30 min. _Lyon city centre - airport by Rhônexpress in less than 30 min.

ACHATS DES BILLETS _BUY TICKETS > www.rhonexpress.fr



28 villes de France et d'Italie reliées quotidiennement par TGV et service OUIGO à petits prix.

Daily connections between 28 towns in France and Italy via the low-cost OUIGO service and TGV high-speed trains.

ACHATS DES BILLETS BUY TICKETS > www.oui.sncf.com





BUS COACHES

Navettes aéroport avec Ouibus _Airport shuttles with Ouibus

Liaisons vers 18 villes desservies

Scheduled coach service Connections to 18 towns Aix-Les-Bains, Annecy, Bordeaux, Bourg-lès-Valence, Brives-la-Gaillarde, Chambéry, Chamonix, Chanas, Clermont-Ferrand, Grenoble, Périgueux, Portes-lès-Valence, Saint-Étienne, Saint-Chamond, Saint-Gervais-Le-Fayet, Sallanches, Valence et Vienne.

INFORMATIONS & RESERVATIONS > www.ouibus.fr

Liaisons FLIXBUS _Flixbus connections

7 lignes longue distance via Lyon-Saint Exupéry qui desservent notamment 14 villes 7 long-distance routes that serve 14 towns and cities Annecy, Beaune, Bordeaux, Chalon-sur-Saône, Chambéry, Clermont-Ferrand, Dijon, Genève, Grenoble, Périgueux, Saint-Étienne, Saint-Julien-en-Genevois, Thiers, Valence Arrêt devant la gare TGV _Stop located in front of train station

INFORMATIONS & RESERVATIONS > www.flixbus.fr



NAVETTES SKI _SKI SHUTTLES Ly's Express Stations des Alpes

plus de 30 stations desservies du 14 décembre 2018 au 6 avril 2019. _more than 30 ski resorts linked from december 14th to april 6th.

INFORMATIONS & RESERVATIONS > www.lys.altibus.com

Linkbus

La Grave, Serre chevalier, Briançon, Montgenève

INFORMATIONS & RESERVATIONS > www.ouibus.com

DE 0 À 3 JOURS - PARKING COUVERT (entre T1 et T2) _0 TO 3 DAYS - COVERED CAR PARK (between T1 and T2)

DE 0 À 3 JOURS - PARKING COUVERT (face T1) 0 TO 3 DAYS - COVERED CAR PARK (opposite T1)

DE 0 À 3 JOURS (face T2) - parking de proximité _0 TO 3 DAYS (opposite T2)

NOUVEAU - MOINS DE 2H (face Terminal 1 Hall B) NEW_UNDER 2 HRS (opposite Terminal 1 Hall B)

DE 0 À 3 JOURS (face gare TGV) - parking de proximité _0 TO 3 DAYS (opposite TGV high-speed train station)

DE 3 À 90 JOURS - parking économique



PARKING ÉLECTRIQUE (face gare TGV) Pour véhicules Bluely et sur réservation en ligne.

_ELECTRIC CAR PARKING (opposite TGV high-speed train station) For Bluely cars - online booking required.

TRANSPORTS INDIVIDUELS

INDIVIDUAL TRANSPORT



Des stations de taxis sont situées devant les terminaux 1 Hall A, Hall B, terminal 2 et la gare TGV.

The taxi ranks are located outside Terminals 1 Hall A, Hall B, terminal 2 and the TGV station.



LOCATION DE VOITURES _CAR RENTALS

5 loueurs à proximité des terminaux

- _5 car rental agencies nearby · Avis Budget
- · Enterprise / National / Alamo
- · Europcar / Interent
- · Hertz / Thrifty
- Sixt

Un service de navettes gratuit et rapide relie les terminaux aux loueurs de voitures.

_A free shuttle service links the terminals with the car rental agencies.



LOCATION DE VOITURES EN LIBRE SERVICE SELF-SERVICE CAR RENTALS

Voiture en 1 clic depuis votre mobile Un service 100% digital - Sur le parking P4 Téléchargez les applis ADA et VIRTUO.

_A car in one click using your mobile A 100%-digital service – At the P4 car park Download the ADA and VIRTUO apps.



VOITURE ÉLECTRIQUE __ELECTRIC CAR

En autopartage avec Bluely (parking P4) Places disponibles dans une zone dédiée du P4 pour recharger votre véhicule électrique (sur réservation). _Using the Bluely car-sharing scheme (P4 car park). Reserved spaces in a dedicated area of P4 for recharging your electric car (booking necessary)

INFORMATIONS & RESERVATIONS

> store.lyonaeroports.com



AUTOROUTES _MOTORWAYS

Accès rapides par _Quick access via > A 432 vers A 43 et A 42

> A 46 vers A 6 et A 47 vers A 7

NAVETTE GRATUITE

FREE SHUTTLE

Pour rejoindre les terminaux facilement depuis le parking P5, une navette gratuite est à votre disposition toutes les 10 à 15 minutes de 4h15 à 23h15 et toutes les 20 minutes de 23h15 à 4h15.

_For easy access to the terminals from the P5 car park, a free shuttle runs every 10 to 15 minutes from 4:15 a.m. to 11:15 p.m. and every 20 minutes from 11:15 p.m. to 4:15 a.m.



DÉPOSE PASSAGERS

PASSENGER DROP-OFF

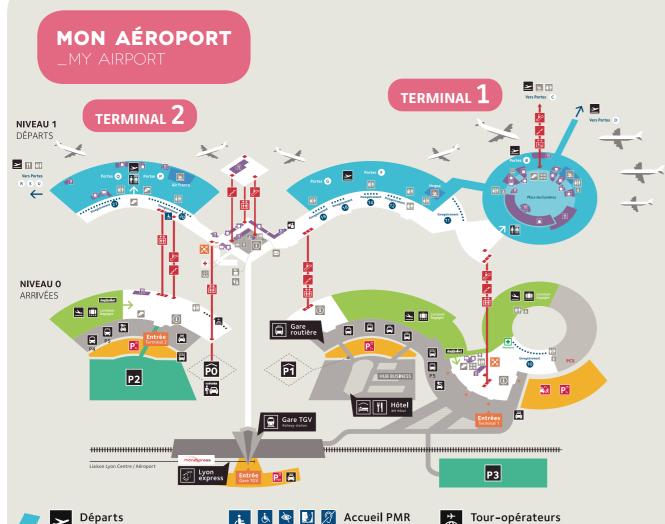
Un parking minute (10 premières minutes gratuites puis 1,50€ toutes les 5 min. supp.) est disponible sur chaque parvis des terminaux et de la gare. Une dépose rapide est disponible sur le parvis du Terminal 1 Hall B. _Short-stay car parks (first 10 minutes free, then €1.5 per 5 minutes) are located outside each terminal and the train station. A drop-off point can be found in front of Terminal 1 Hall B.

Tarifs applicables selon le jour d'entrée. Tarifs en vigueur du 01/01/2018 au 31/12/2018. Chaque minute commencée est due. _Prices apply based on day of arrival. Prices apply as of 01/01/2018 to 31/12/2018. Partial minutes will be billed as whole minutes



Guide Aéroports de Lyon

125













Arrivées

.....

21 Enregistrement

Espace Welcome

Point rencontre

Hôtels



Navette hôtels

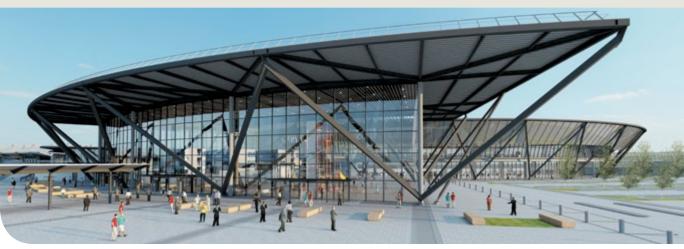




















PLUS D'INFOS _MORE INFORMATION SHOPPING & SERVICES www.lyonaeroports.com

SHOPPING

AVANT D'ENREGISTRER

_BEFORE CHECK IN

RESTAURANTS

L'Atelier des 2 Rives, NHube, OL Brasserie, Kyriad Restaurant, Le Marché

CAFÉS, VENTE À EMPORTER

LE SQUARE

Casino Shop, Brioche Dorée

TERMINAL 1

Confluences Café, Monop'daily

TERMINAL 2

Paul, Starbucks

BOUTIQUES _SHOPS

LE SQUARE

Aélia mode & beauté, Relay Fnac, Travel & Co

TERMINAL 1

Relay

EN SALLES D'EMBARQUEMENT

_IN THE DEPARTURE LOUNGE

CAFÉS, VENTE À EMPORTER

TERMINAL 1

Alpage, Brioche Dorée, Burger King, Exki, Starbucks

TERMINAL 2

Bar 221, Brioche Dorée, Café Lug

BOUTIQUES _SHOPS

TERMINAL 1

Aélia Duty Free, Délices de Lyon, Fedon, FNAC, L'Occitane en Provence, Looping, Mademoiselle Vernis, Parfois,

The Fashion Place, Relay **TERMINAL 2**

Aelia Duty Free, Danaël, L'Occitane en Provence, Mademoiselle Vernis, Relay

shop@collect

service gratuit __free service

Achetez à l'aller, voyagez léger et retrouvez votre shopping au retour.

_Shop on your outward journey, travel light and pick up your purchases on

Aélia Duty Free & L'Occitane

T2 salle d'embarquement

Aéroports de Lyon

NH LYON AIRPORT ****

Au cœur de l'aéroport, en face du Terminal 1 · 245 chambres modernes au confort 4 étoiles

- Un centre de bien être avec sauna, hammam et salle de fitness · Restaurant Nhube, bar lounge + Petit-déjeuner antiox · Wifi gratuit dans tout l'hôtel · 12 salles de réunion de 2 à 300 personnes
- _In the centre of the airport, opposite Terminal1
- · 245 modern and comfortable 4-star rooms · A well-being centre with sauna, hammam and gym · Nhube Restaurant, Lounge bar + Antioxidant breakfasts · Free Wi-Fi throughout the hotel
- 12 meeting rooms for 2 to 300 people

www.nh-hotels.com

04 72 23 05 50

Parvis Terminal 1

COMFORT HÔTEL ***

- 83 chambres climatisées avec TV écran plat
- Bar et restaurant · Petit déjeuner dès 3h du matin · Wifi gratuit · Accueil 24h/24
- Affichage des vols en réception
- _83 air-conditioned rooms with flat screen TV
- Bar and restaurant
- Breakfast from 3 o'clock in the morning
- Free Wi-Fi · Reception 24 hours a day
- Flight display in the lobby

www.choicehotels.fr

04 72 23 90 90

accès avec navette _shuttle service to airport

IBIS BUDGET **

- · 141 chambres dont 6 chambres famille et
- 3 chambres pour personne à mobilité réduite
- · TV écran plat, douches XL, toilettes séparés
- Bar, rafraichissements · Restauration le soir, petit déjeuner buffet à volonté
- _141 rooms, including 6 family rooms and
- 3 rooms for quests with disabilities · Flat screen TV, XL showers, separate toilets · Bar, refreshments
- · Evening meals, unlimited

www.ibis.com

04 72 23 89 44

accès avec navette _shuttle service to airport















SERVICES

COUPE-FILE _PRIORITY QUEUING

Pass permettant de réduire l'attente aux contrôles de sûreté par un accès direct. _Priority pass that allows passengers to reduce their waiting time at security.

- > A l'unité For 1 pass: 7 €
- > Par carte de 10 unités _For 10 passe: 45 € Service disponible Service available Teminal 1 &Terminal 2

VENTE_ON SALE > Iyonaeroports.com

SALONS ET ESPACES PRIVATIFS

LOUNGES AND PRIVATE AREAS

Trois salons vous accueillent en salles d'embarquement au Terminal 1 et au Terminal 2 _Three lounges await you in the Terminal 1 and Terminal 2 departure lounges

> Entrée salon _Access to the lounge: 29,90 €

VENTE_ON SALE > Espace Welcome de l'aéroport ①

- _at the airport Welcome Space
- > lyonaeroports.com

Deux salons sont privatisables avant les contrôles de sûreté. _Two lounges before security control are available for hire.

INFORMATIONS & RESERVATIONS

conciergerie@lyonaeroports.com

ou 04 72 22 54 73 / 0674 71 34 32

ACCUEILS PERSONNALISÉS _CUSTOM ACCOMMODATIONS

Accueil au départ et/ou à l'arrivée avec options porteurs ou salons. _Meet and greet at departure and/or on arrival with porter or lounge options.

INFORMATIONS & RESERVATIONS

conciergerie@lyonaeroports.com

0674 71 34 32

DOUCHES _SHOWERS

- > Eco: 7 €
- > Confort: 12 €

Nécessaire de toilette inclus _Toiletry kit included

VENTE_ON SALE > Espace Welcome de l'aéroport ①

_at the airport Welcome Space



Bureau de change (T1) Travelex





WIFI gratuit

TRAVELEX

- > Distributeurs automatiques : Terminal 1 & Terminal 2 avant d'enregistrer et en salle d'embarquement
- _Cash machine: Terminal 1 & Terminal 2 before check-in and in the boarding lounge
- > Bureau de change : Terminal 1 avant d'enregistrer et en salle d'embarquement _Currency exchange: Terminal 1 before check-in and in the boarding lounge

RÉUNIONS ET ÉVÉNEMENTS

_MEETINGS AND EVENTS

20 salles, de 1 à 120 personnes, au cœur des terminaux, pour réunir vos participants pour 1 h, 1/2 journée ou une journée complète, pour vos réunions, recrutements, séminaires et événements. À partir de 30€ HT.

_20 rooms in the heart of the airport, with capacities ranging from 1 to 120 people, bookable per hour, half day or full day. Perfect for your meetings, interviews, conferences or events. From €30 VAT excl.

INFORMATIONS & RESERVATIONS

centre.affaires@lyonaeroports.com

04 72 22 83 74

SERVICES BAGAGES _LUGGAGE SERVICES

Consignes bagages et petis objets

- _Luggage and small item storage
- > à partir de _from 5 €

Renvoi d'objets interdits en cabine

Récupérez votre objet interdit à bord: 12 €

_Send home banned cabin items:

Pick up your banned on-board item for €12

VENTE_ON SALE > Espace Welcome de l'aéroport ①

_at the airport Welcome Space

Filmage bagages & caisse à vélo Safe Bag

- _Bag wrapping & bike cases
- > à partir de _from 12 €

VENTE_ON SALE > **Terminal 1 & Terminal 2**

Vestiaire _Cloakroom

> 2€ par jour et par cintre _€2 per day, per hanger

VENTE_ON SALE > Espace Welcome de l'aéroport 1

_at the airport Welcome Space

SERVICE OBJETS TROUVÉS LOST AND FOUND PROPERTY

> lyonaeroports.franceobjetstrouves.fr

__READY TO HELP YOU, EVERY DAY

Osez vous exprimer en toute liberté grâce à notre dispositif d'écoute. _Feel free to express yourself contact us with your comments via:

Un site internet _Our website

> https://suggestions.lyonaeroports.com

Une adresse mail _Our e-mail address

> ecouteclient@lyonaeroports.com

Des bornes interactives à votre disposition en salles d'embarquement. _Interactive terminals available in the departure lounges.

Des bornes de satisfaction tout au long de votre parcours.

_Customer satisfaction terminals at all points during your journey.

Un chatbot pour répondre à toutes vos questions en temps réel sur notre page Facebook. _A chatbot that will answer all your questions in real time on our Facebook page.

CONNECTEZ-VOUS! **▶ ▶ I** in **f**











Suivez nos actualités et nos bons plans sur notre nouveau site! _Find out about the latest news and deals at our new site!



> www.lyonaeroports.com

Consultez vos vols, préparez votre voyage. _Check your flights and prepare for your trip.

APPLI MOBILE







À VOTRE SERVICE

_WE ARE HERE TO SERVE YOU

1 Retrouvez tous nos services à l'Espace Welcome de Lyon-Saint Exupéry, tous les jours, de 6h à 23h - 0826 800 826 Find all our services at the Lyon-Saint Exupéry Welcome Space, every day from 6 a.m. to 11 p.m. (zone le Square)

ASSISTANCE



Passagers à Mobilité Réduite

_Reduced Mobility Passengers Réservation obligatoire auprès de votre compagnie aérienne 48h avant votre départ puis rendez-vous au comptoir de vore compagnie aérienne ou à l'espace d'accueil PMR situé au Terminal 2, niveau 1.

_Booking is mandatory with your airline 48 hours before departure; you will then be met at the airline desk or at the RMP reception area located at Terminal 2. level 1.



Infirmerie _First aid station Située dans le Square au rez-de-chaussée de l'immeuble l'Arc.

Ouverte tous les jours de 8h à 20h.

_Located in the Square, on the ground floor of the Arc building. Open every day from 8 a.m. to 8 p.m. Tel.: 0826 800 826



Cabinet médical _Medical practice Tel.: + 33 (0)4 72 22 81 79



Pharmacie _Pharmacy Ouverte 7/7 _Open 7/7











Des tutoriels et kits de relaxation pour vous détendre où que vous soyez

Chez vous, au travail ou en voyage, How To Spa vous propose des tutoriels et kits de relaxation, créés en collaboration avec des experts du spa.

Petit, moyen ou grand, composez votre kit selon vos besoins. Laissez-vous guider par une sélection de **produits éthiques** tels que cosmétiques, soins pour la maison, épicerie fine, livres, accessoires ou encore prêt-à-porter.

Pour soi ou à offrir, ralentissez le rythme pour ce moment de pause dont votre corps et votre esprit ont besoin.

*Les marques partenaires : Kufu, KOS, Kerzon, Huile E-Sens, Konjac Sponge Company, Couleur Locale, The Organic Pharmacy, Natura Brasil, Cinq Mondes, Les Huilettes, Skin & Tonic London, Vinésime, Nathalie Bond, Bloom& Give, Whole, So Cosy, Chic Des Plantes, Livre du Hygge, E-Candles, Kiss The Moon, Thémaé, Salt Way, OM Organics Canada, World Best Travel Pillow, Dream Essentials, Fitness Mad, Joco.

WWW.HOWTOSPA.COM









Le Groupe Lodge & Spa Collection
c'est la promesse d'une expérience
5 étoiles pendant laquelle
le temps s'arrête pour ne penser qu'à vous,
votre confort et votre bien-être.

In the promise of a 5-star experience during which the time stops to think about only you, your comfort and your well-being.

HOTELS 5*- CHALETS PRIVÉS - RESTAURANTS

- LOUNGE BARS - SPAS

www.lodgeandspa-collection.com





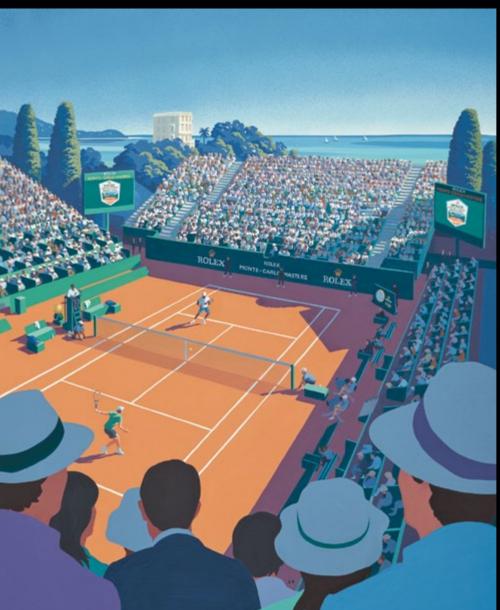








MONTE-CARLO MASTERS



THE FINEST MALE TENNIS PLAYERS IN ONE OF THE WORLD'S MOST **EXCITING VENUES**

13-21 April 2019







Réservations*: www.rolexmontecarlomasters.mc Information: Tél. (+377) 97 98 7000

SERGIO TACCHINI

*Seul site officiel garanti..









